

# Руснаци у Швеце



Рок IV, Чис. 2 Май - Август / 2005 / May - August Vol. 4, No. 2

## ЯНКО ТИРКАЙЛА, ПОЗНАТИ КЕРЕСТУРЕЦ-СЕЛИЩАНЬ И ГАСТАРБАЙТЕР У НЕМЕЦКЕЙ

ВОЙВОДИНА

НЕМЕЦКА



Бачи Янко Тиркайла и його супруга зоз дзеци и унуками 1987. року

Пишу:  
Гавриїл КОЛЕСАР  
Киченер, Канада  
Йовген МЕДЄШИ  
Р. Керестур,  
Войводина

## МИ, ЛЮДЗЕ ПАРАСТИ, МАЛИ КЕД БОГ ДАЛ...

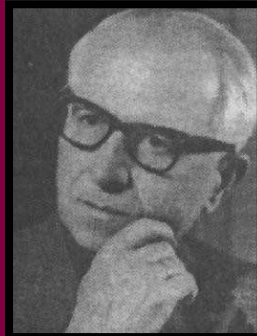
- ◆ Селище и салашарски живот бачикови Тиркайлови остали як найкрасши памятки на дзецинство и младосц
- ◆ Як млади, у пейцох рокох, пременел три войска, не зато же то сцел и любел, але мушел
- ◆ Бачи Янко Тиркайла и його супруга Павлина мали седмеро дзеци, 16 унучата и 17 праунучата.

Було прекрасне септем-судьби, та сом, медзи иншим, мал у берске пополудне, таке плане побешедовац и з його яке лем у Керестуре може буц. даскеліма дакедишніма сушедами. Красни бул тот септембер 1994. Єден з тих сушедох бул и бачи року, гоч нам души були **Янко Тиркайла**, познати прициснути зоз якуш терху, з Селищань. Правда, Тиркайлова поцерпаньом, пре зла хтори ше и фамелия уж давно не жила на пред тим а и познейше збували на салашу на Селищу, преселели ше просторох бывшей Югославії. до хижи на Новим шоре дзе сом ше Зберал сом податки о єдному з и рушел на бицигли. Уж на капурки дакеди найбогатших Керестурцох, сом дознал же бачи Янко не дома, о дідови Афичови и його горкей пошол до валалу дацо покончиц.

Предлужене на 7 боку

## МИХАЙЛО КОВАЧ

(Шид, 27. 10. 1909 -  
Нови Сад, 17. 06.  
2005)



**Михайло Михал Ковач**, литературна легенда медзи Руснацами у жемох бывшей Югославії, та и ширше, умар 17. юния того року. Одпутовал до вичносци творитель хтори воспитовал и просвищовал велі генерациї руских душох. Ковач пошол до вичносци, але його мисию предлужую його числени діла, друковани за його живота. Бо, Михал Ковач руски писатель зоз найвещей кнїжками писных, приповедкох, театралних фалатох (драмох) у нашим народзе. Заступени є у веліх часописох и антологийох а його діла прекладани на сербски, украински, мадярски, словацки, румунски и есперанто. У тим чишле пошвещуеме му бок "З рускей литератури" и дзецински бок.

## ПРЕПОЗНАЦЕ, ДОЗНАЦЕ, ЯВИЦЕ

АРГЕНТИНА



Томас, Ана, Мариано и Владимир Макаї

## МАРИАНО МАКАЇ ГЛЕДА РОДЗИНИ У КОЦУРЕ

До єдного сом сигурни: до таких стретнуцох / контактох з людзми з цалого швета, до яких нешка доходим з помоцу интернета, на дакедишні, узвичасни способ (значи, класични способ, зоз писмом, телефоном итд.) найвироятнейше би нігда не пришло! Прето сом порихтани подзековац интернету, як новому медию у рамикох людскей цивилизациї, же ми таки стретнуца оможлівює. Ниа приклад:

Стредком марца мешаца того року др Мишел Парвенски ми послала имейл хтори достала дзекуюци тому же писала о нащиви Войводини, Керестуру и Коцуру, а тот ей напис у медзичаше бул положени и на интернет, на веб сайт магазина "Руснаци у Швеце" и, очиглядно,

Предлужене на 2 5 боку

# НАЙ НАС ЗДРАВЄ ЦО ДЛУЖЕЙ ПОСЛУЖИ,

## А ПАМ'ЯТКИ ВШЕ У ДУШИ ОСТАНЮ...



Пише:  
**Славе ШАНТА**  
Сидней,  
Австралия

- ◆ **Способ одходу Гардийових до швета и перши роки привикованя на нови штредок були подобни тим яки прешли и велї нашо други виселенци до Австралїї и индзей**
- ◆ **За скоро три и пол децениї у Австралїї, Гардийово пременсли три хижы и седем авта**



**Михал и Ана Гардийово зоз сином Владком перших рокох у Австралїї**

**М**ихал и Ана Гардийово уж вецей як 33 роки жию у далеким Сиднею. Обидвойо су нешка уж у заслуженой пензїї, водза старосц о трох унучатох и дзечне ше здогадуо на роки хтори за нїма остали. Тих дньох нащивел сом их у їх обисцу и розпочал з нїма бешеду о животней драги хтора их аж ту, до Сиднею, приведла.

- Можеце нам повесц як пришло до того же сце ше одлучели на далеку драгу до Австралїї?

- Дзечне – озвал ше бачи Михал, док андя приставела кафу – Почнем ище од часох кед сом ещи бул легинь, а то було давних пейдзешатих рокох. Нас даскельо, хлапци зоз коцурского “нового села”, хторе ше находзи на окраїску Коцура, догваряли зме ше о тим як бизме пошли дагдзе до швета на роботу. Було бешеди о Канади, выполнели зме аж и формулари, але зме були одбити. Там людзе одходзели, але баржей фамилиярни як легиње. У медзичаше, я ше оженел зоз мою нешкайшу супругу Ану Фаркашову, и робел сом у задруги а моя “на башти”. Почали зме ше догваряц о тим як би було кед бизме пошли дагдзе за лепшим животом яле зме, тиж, жадали и видзиц дацо вецей окрем Коцура. Теди ше барз одходзело на дочасову роботу до Немецкей та и ми о тим роздумовали и догваряли ше. Думали зме и на тото же кед бизме там пошли а лем на дочасово, прето же ше лем таки визи выдавало, же цо би було у случаю кед бизме страцели роботу и мушели ше вращиц назад. Вироятно же бизме роботи на хторих зме робели у Коцуре вецей не достали и то ше нам не пачело. Чули зме же

людзе одходза аж до Австралїї и же то сигурнейше бо ше достава виза за стаемне уселене, же ест работи и же понукаю помоц за початок живота у тим далеким швецe. Було тих хтори уж там пошли и не врацали ше вецей та зме думали же им озда лем добре кед ше не врацаю. Нафтанаил Сабадош зоз супругу Наталу и дзецми уж бул там, Силва Бесерминьов, а брат моеї супруги Янко Фаркашов дзешка дошол до формуларох за Австралїю, прето же и сам неодлуга одходзел, та нам дал да и ми выполнїме еден формулар и пошлеме до Бечу.

- Кеди то було? - опитал сом ше бачикови Михалови, а вон ше дакус задумал та предлужел:

- Давно то було, наисце давно, та ше не здогадуем датумох, але думам же то було концом '69 року кед зме послали формулари. Коло 5-6 мешацц зме чекали одвит и конечно сцигло писмо же зме прияти и же треба да идземе до дохтора до Нового Саду на здравствени препатрунок а вец же бизме ше явели на здравствени

препатрунок до Австриї, до Бечу, дзе ше находзела канцелария за примане тих цо виражели жадане пойсц до Австралїї. Поробели зме шицко цо требало и почали зме ше озбыльно рихтац и предавац ствари хтори зме мали. Велї нам не верели же наисце идземе а на работи у коцурскей задруги ми анї одказ анї роботну кнїжочку не сцели видац кед сом им гварел же зме уж були и у Бечу, и же зме аж и карти уплацели. Но, ми ше заш лем позберали, пошли до Бечу и отамаль нас двойо зоз сином Владом на авиону одлецели у напярме Сиднея. Було то барз вельке дожице за людзох хтори першираз путовали на авиону а ещи векше кед зме у Австриї, пред Новим 1971. роком , зохабели жиму и шнїг у Коцуре и сцигли до Сиднею дзе нас дочекала горучава преїг 40 ступнї целзиусових. Януар у Австралїї стредок лета. На аеродроме нас дочекали нашо Руснаци, спомнути Сабадошово, Бесерминьово, Мученсково, брат моеї супруги Янко Фаркаш та ше розпочало и бешеду о тим же дзе тераз идземе. Гварел сом им же идземе до якогошик “хостелу” (приватного центру) а ми не зрозумели та зме думали же идземе до хотелу. Несподзивали зме ше кед зме сцигли пред незвичайни будинок у месту Вилавуд хтори вообщо не сподабал на хотел и бул полни з

У тим чишлє:	
<b>СВОЙО ШЕ НЕ ЗАБУВА</b>	<b>4</b>
<i>Туркайлово зоз Селища</i>	<b>7</b>
<b>Жимни витор дує, мамо</b>	<b>18</b>
<b>Мой валал Дюрдьов под час окупациї 1941/44 (3)</b>	<b>22</b>
<b>Макайово з Буенос Аиресу</b>	<b>25</b>

людьми зовсім цілого швета. Було ту і наших людей хтори уж ту були рок або і вещей, задлижили ше, купели хижі на кредит, а дасни як і ми недавно сцигли та зме ше зблїжели і дружели. Було нам добре і інтересантно. З початку зме не робели, ходзели зме кажди дзень до бироу за занятосц, мали зме дзе бивац, доставали едзене та аж і дакус пенсжу і так зме у тим “хостелу”



Бачи Михал Гарди на роботним месце

препровадзели коло два мешаці. Моя супруга перша достала роботу у едней млечари хтора ше волала Dairy Farmers, а я дньово одходзел на биро. Дакеди сом і достал роботу на дзень-два але, понеже ше теди ещи могло виберац дзе лепше плацене, лебо дзе не треба далеко путовац, я дакус преберал. Дзецко нам такой почало ходзиц до школи і учиц англійски язык. Як сом спомнул, у тим такволанім “хостелу” зме ше затримали коло два мешаці а вец нас брат моеї супруги, Янко Фаркашов, одведол на квартал до якогошик Руса у месту Лидкомб. Уствари, человек бул Рус а супруга му була Далматинка. Обставини ше пременели бо зме ту уж мушели плациц квартал та і я прилапел роботу хтора була лем сезонска, на шейсц мешаці, але сом раховал же лепше дацо як ніч. Почал сом робиц у млечари дзе робела і моя супруга. Вона робела на оддзеленю зоз млеском а я там дзе ше правело сладояд. Тижньова плаца моеї супруги була 32 долари а моя 45. У дутяну зме звичайно трошели 10 долари тижньово а мали зме шицко цо нам требало за живот. Теди бул 12 центи галон (4 литри) петролу, горива до авта. После 6 мешацох сезонска

робота ше закончила і я знова гледал роботу але зме ше неодлуга знова селели. Перше на кратко гу Силвови Кишовому а вец до едного векшого будинку у месце Petershame дзе уж бивали фамилии Петра Малийового і Силвия Бесерминьового. Мнє ше удало ступиц на державну роботу – на Railway (на железниці). Там уж робели і Петро Малийов, Янко Молнарів і Габор Варгов, иншак, мойо Коцурци. Там сом робел коло 11 мешаці. Петро Малийов ше затримал лем коло 3 мешаці на тей роботі а вец пошол робиц до едней фабрики дзе ше монтирало і швайзовало лифти. Тото споминам прето бо і я, после роботи на железниці, почал робиц як welder (заварйовач) у истей тей фирми. На тей роботі сом ше затримал полни 5 роки а вец ше фабрика селела до другого места хторе було досц далеко, одпушвало ше роботнікох бо робела з меншим капацитетом, та і я знова остал без роботи. Знова сом бул на бироу але ше указала нагода же бим робел у моім фаху, як автоелектричар, та сом ше дас о тидзень нашол на роботу сервисованя автох у месту Liverpool. Понеже то була типично англійска фирма дзе ше гледало досц одвичательносци і водзене писаних евиденцийох я закончел роботу после мешац дньох але сом уж о тидзень нашол исту таку роботу у месце Лидкомб у фирми хтора ше теди волала Nesting Derings, а потим Fury Ford. Там сом робел коло 20 роки і отамаль сом пошол до пензії. Моя супруга Ана робела, як сом спомнул на початку, коло 1 рок у млечари, а вец ше премесцела з роботу до места Redfern до компаниї едного мадярского Жида у хторей на машини правела бутелари.

- На тей роботі правеня бутеларох затримала сом ше там досц длуго – надовязала ше вше розположена андя Ганя – а вец ше фабрика Kolotex –Glomesh преселела до места Лайкард і я ту до пензії остала. Мала сом уж пред концом роботного вику проблем зоз ставцом на руки та сом еден час була на “компю”, але ... Понеже наш син Владо за тот час одроснул, закончел школу за електроинженера, оженел ше зоз Рускиню, Серафку Мученскову,

зоз хтору маю тройо златни дзеци, наше унучата Кристиана, Метюа і Адрияна хторих сом чувала і на ніх мерковала. Року 1989, кед ше шицко закончело, пошла сом до пензії. Першу хижу у Регенс парку купели зме после 5 рокох перебуваня у Сиднею. Там зме не були длуго, а вец зме купели новшу у Wetherill Parku дзе зме препровадзели коло 16 роки, а нешка бивае у новей хижі у населеню Hinchinbrook у заходней часци Сиднея. За тот час зме пременели 7 авта.

- Чи дакеди роздумуеце о тим чи лепше було остац дома у Коцуре чи присц до Австралиї?

- После шицкого думам же було добре же зме ту пришли бо зме вельо того видзели і дожили і до своєї хижі і сигурней пензії дошли. Цага нас до Коцура кед о тим роздумуеце але заш лем кед подумае же скоро 35 роки за нами у далеком швеці вец зме свидомі же зме і ту уж научели, звикли зме ше на тот живот, а ту нам і дзеци і унучата та ше зоз тим цешиме і мириме. Крашне пойсц і до Коцура дзе зме препровазели досц вельку часц своього живота, але наша нажива 1986 року була і спознане і доказ же ше і там вельо того пременело, мало людзох остало хторих познаме і зоз хторима зме ше дружели а за нешкайших младих ми, нажал, лем странци гоч зме там родзени. Час неминовно, без питаня, бере своєю але лем най здраве цо длужей послужи а памятки вше у души останю.

- Дай Боже, пожадал сом им і попил кафу.



# СВОЙО ШЕ НЕ ЗАБУВА!



Пише  
**Михал БАРАН**  
Frankenthal,  
Немецка



Наташа зоз братом Владком

**К**онцом новембра прешлого року зоз далскей и горуцей Австралиї до Дюрдьова пришла Наташа Керегдарт зоз жаданьом же би ту препровадзела два зимски мешащи. За нашиву нароком вибрала тот период у року у хторим ше шорую Нови рок, два крачуни, кед każde рано з даедного обисца чуц гуру, бо – вец на вечар будзе дисновтор. Ту преславила родзени дзень и лепше упознала свойо родзини.

Дваец и даскельорочна Наташа по трецираз у живоце злтла на сурчински аеродром при Београдзе. На тот завод по першираз сама и тот свой приход дожила цалком иншак як потерашни: тераз не було даякого одредзеного плану, не було ані родичох хтори би ю “цагали” тадзи-тамаль – пачело ше ей то або не.

Наташа по природи бешедлива, та такой на початку розгварки наглашела же ше ей не треба вельо випитовац. Ей слова, думки и дожица сами гирчели и мило у було слушац. По руски бешедуе, шмело мож повесц, барз, барз добре, лем ма кус иншаки акцент од того з яким ше, наприклад, бешедуе у Дюрдьове.

- Ти ми лем поведз же о чим, та ци я будзем приповедац а ти поведз лем кеди досц – гварела Наташа кед сом ше з ню сцел порадиц о розгварки. - Надумала сом тераз присц до краю одкаль походзим прето же у своїм заніманю у Австралиї мам койдзеяки плани. Пробуем, помали, направиц свой особни, як там гваря, бизнис, а кед ше до того упущим вец, знаеце як, длугши час не будзе “места” за путованя и даяки особни дожица. Вишколовала сом ше за модного дизайнера. Тото занімане барз любим бо ше ту вше цошка нове случуе. Интересантне є и прето же ше ровно муши провазиц модни тренди. Же бим могла креировац даяку шмату, мушим знац

же як и чи то мож и практично витвориц, точнейше поведзене – мушим знац и скрац и ушиц так як сом научела под час школованя. Еден час сом робела и по модних бутикох цо ми помогло же бим ровно була у контакту зоз модними рушанями. И не лем то: там сом научела и практични бок, бо вше дакому дацо треба прекроїц, лебо прешиц,. Зарабляла сом и красни пенезчок, так же сом и самим родичом олегчала мойо школоване.

## Дома лем по руски

- Народзела сом ше у Австралиї, у варошу Аделаида, дзе сом одросла и закончила школу. Од малючка сом дома бешедовала по руски. По английски сом научела аж у школи. До оводи сом не ходзела бо кедигод ме требало чувац, вше при руки була баба Цила. Остатні шейсц роки жием у Сиднею, бо сом у тим варошу предлужела школоване. Спочатку сом бивала у познатих, а вец зме купели квартиру та тераз и тот варош вше баржей чувствуем як свой. Заш лем, у Аделаиди мам

шицку родзину, там сом виросла и кед там одходзим вше гварим же идзем дому.

Же би могла цо успишнейше напредовац, Наташа научела и вецей язики: окрем мацеринского, руского, бешедуе и сербскогорватски, хтори найвецей научела у клубе “Войводина” дзе танцовала у фолклоре та у друженю з нашима людзми з бувшей Югославии научела тот язык. У школи учела гречески и японски, бо тоти два язики досц заступени у Австралиї та их часто хаснуе.

- Зоз японским сом баржей напредовала можебуц и прето же зме у нашим обисцу на даскельо заводи мали школярох и студентох зоз Японю хтори до Австралиї приходзели учиц английски язык. Таки способ ученя язикох барз части у Австралиї. Найвецей сом ше дружела зоз едну Японку хтора у нас була шейсц мешащи. Мива, мушим надпомнуц, можебуц едина Японка хтора научела и дакус по руски. Пришла пре английски, а доостатку уж розумела и вельо руски слова. За дочек 2005. року була у нас, а кед наволала зоз Японю та ше по руски питала же “дзе мама и тато” – так и вона волала моїх родичох. Гварела и же “я придем до вас”. Я ше на тот завод не видзела зоз ню бо сом, ниа, пришла до Европи.

Наташа наглашела же ришела же будзе жиц у Сиднею прето же то, на еден способ, центр случованьох у ей заніманю. Там

## На Петроварадинскей тврдині з пайташку



зконцентровани млади людзе, за розлику од других варошох у Аустралиї. Шицко то приводзи до того же у Сиднею висши уровень живота, а з тим, розуми ше, и трошки.

- Жиєм у своїм кварталю, сходзим ше зоз пайташками и пайташами обовязно през викенд, а часто и през тидзень. До нащиви ми зоз Аделаиди часто дахто приходзи – забегне брат Владко, родичи (Яким и мац Гелена, народзена Лендер), та и баба Цила Лендерова уж була на два заводи. Мушим надпомнуц же ше мойо пайташки барз радуо кед ми приходзи оец. Приду, як ше то гвари “на кафю”, а за тим уствари стої и тото же мой оец по занїманю автоелектричар, та им вше дацо треба поопатрац на авту, дацо оправиц, попеременьовац. Мне мило же им може помогнуц, а йому скорей прейдзе час бо, як и кажди Руснак, не барз любї надаремно трациц час так, як ше то гвари, “при кафї”.

### Конєчно видно и тот Дюрдьов

- Кед сом ше рушала на драгу до Европи, пришли ме велї випровадзиц, бо то озда таки обичай у Аустралиї же кед дахто одходзи, чи ше враца, та то вельке випровазанє и дочекванє. После 24 годзинох леценя у Бечу сом прешедла, а вец зме лецели по Београд дзе ме дочекала родзина. Вше споминани Дюрдьов бул блїжей и блїжей. Сама сом ше себе випитовала же як го тераз увидзим, як го дожиєм з тима уж одроснутима очми... Були то хвильки помишаних чувствох радосци и рижних несподзиваньох.

Такой кед зме сцигли моя баба Керегяртова ше похорела на плюца, бо була жима, та сом зоз ню кажди дзень ходзела до дохтора по инекциї. До тижня зме кажди дзень шедзели у чекальнї же би пришла на шор за инекцию, та сом ше вельо наслухала од людзох, велїх сом ту упознала, та и даедни родзини за хторих сом анї не знала. Шицко ми то було нове, незвичайне и интересантне, але швидко сом ше звикла на тото окруженє. Чудне ми було же ровно хтошка приходзи,

отвера ше ровно капурку, а не вола ше пред тим на телефон, як я звикла. На драже ме вше дахто зопрє и побешедує зомну – и то заш иншак. Але тота фамилярносц и блїзкосц у валале ма цошка свойо цо барз прицагує. И вец ище цо: дзе год пойдем, ище сом анї не шедла – такой кафя и “Наташо, будзеш гурки и шкварки, барз добри, вчера зме клали”. Кажди дзень сом дагдзе едла, вше зоз квашену капусту, а хлеб мегки як пампушка, озда анї у Аустралиї таки нет. И гоч любим тоти шкварки, але себе думам же ми до рока вецей не будзе жадац.

Була сом даскельо днї у Новим Садзе у бачика и андї и ту вец заш нове, бо у варошу ше иншак жиє. По дутянох, видзим, ест шицкого лем не знам чи людзе маю и за цо куповац. О два тижнї сом надумала далєй дацо видзиц и одлука була же пойдем до Коцура до пайташки цо була пред пар роками у нащиви у Аустралиї. Кед сом ше позберала на автобус, а моя баба же “Яй, дзецко мойо, будзеш ти то знац сама походзиц до Коцура, бо ци треба и прешедац...”. “Реку, бабо, ша кед сом знала зоз Аустралиї до Дюрдьова присц, та озда лем и тот Коцур найдем”. У Коцуре сом була



У ресторану Марина, при добрим штимунгу

даскельо днї и барз ми ше попачел же яки є крашне ушорени. Зоз Коцура назад до Дюрдьова, та заш до Нового Саду дзе сом на даскельо заводи мала щесце дожиц праву войводянску атмосферу, вечарами у карчми, дзе

добри штимунг направела права, “жива” циганска музика.

### А Европа то не лєм Дюрдьов и Коцур

- У Немецкей мам родзини: там жию братняци моеї мацери, та сом и их обишла. Тидзень сом препровазела там и тото сом путованє дожила як праву авантуру. На автобусу зоз Нового Саду по



На побережю Райни

Манхайм у Немецкей треба путовац дзеветнац годзини. Но, але тот автобус бул праве место дзе сом почувствовала тельо споминани – Балкан. Шицки ше там “познали”. Едно другому же “ти”, шоферови же “майсторе”, позобували ше хторе кадзи... На гранїци видзим же якиш зорт, бо чи нас буду препатрац, чи нас лем так пуца, та вец якаш пластична мисочка за добродзечни прилог ишла з рук до рук и вец, кед прешла гранїца, такой ше якуш касету пушело нарату и розум на пашу. У першей половки автобуса старши людзе а гу шорогльом углавним млади, та вицом нїгда конца-края. Якиш двоє ше задзераю до мене же “докле идеш, мала”, реку, “до Манхайма”. Нараз забренка мобилни: моя мац зоз

Аустралиї, та я з ню по руски. Тоти двоє такой же яка то бешеда, реку “русински” и док сом почала обяшньовац же цо то Руснаци, у тим заш мобилни, а моя пайташка зоз Аустралиї, та з ню по англїйски. Но,

тоти двоє уж були цалком збунети. Доостатку зме ше спайташели так же путованє було интересантне. Кед зме преходзели през Австрию, ноц, цма, автобус станул на якиш паркінг, а вонка шніг весє. Барз сом ше зрадовала шнігу бо го у Австралії лем на филму видзиме.

У Немецкей сом мала чувство як кед бим була у Сиднею: шицко чисте, пошорене, дутяни полни, справованє барз подобне. Допутовала сом пред католицким крачуном, а там у каждим месце ест, такволани, крачунски пияц. Традиция гутори же кед ше там пойдзе, та ше муши попиц погар-два вареного вина. Пробовала сом и того и по тей жими, мушим припознац, же ми смаковало. На Вилію сом ше заш не могла начудовац же яки им то там обичаї. На драже шицко барз пооквицоване, бліщаці лампочки на шицки боки, як и у Австралії, але барз, барз чудне. Нігдзе нікого. У Австралії на Вилію народу полно по драже, шпиваю, весели су...

**Випровадзела ме**



**У Немецкей зоз др Дюром Бараном, свою родзину**

**дюрдьовска идила**

Драга до Дюрдьова зоз Немецкей тирвала кус длужей и витрапела ме. Требало ше рихтац за дочек Нового року, та ме една пайташка поволала до Шабцу, так же сом мала нагоду и гевти краї и обичаї дакус видзиц. Вона народжена у Австралії, була раз у Шабцу у нащиви, упознала ше зоз терашнім мужем, еден час жили у Австралії и тераз ше ту преселели. Пачи ше ей и не дума ше вецей вращиц назад до Австралії.

У Дюрдьове сом преславила

родзени дзень и дас тидзень пред тим як сом мала рушиц назад, завяло як гварели – як уж давно не. Мала сом нагоду дожиц и уживац у правей валалскей жимскей идили и вельо, вельо сом слики насликовала – гварела на концу Наташа закончуюци, так, свойофайтову драгописну репортажу путованя по Европи.

Накадзи сцигла назад до Австралії, Наташа ше явела на телефон и гварела же ей два мешаці прешли як кед би ше ей шніло. Дочекали ю заш пайташки, родичи, у кварталю розручане бо надумали нови талети ліпиц... И знова шицко по старим.

Знова припутує тадзи, але кеди то будзе, анї сама не зна.

Нам, на концу, остава лем заключиц же – Наташа Керегдярто припада гу такволаней другей генерації виселенцох до Австралії але вона, заш лем, ма якуш нукашню потребу видзиц и почувствовац свойо коренї хтори, як цо велї гуторя, провадза през цали живот.

## ФОТОГРАФІЙ НА ОСТАТНІМ РАМИКУ

1. Геленка и Darryl Keirstead , винчани 9. юлия 2005. року у Киченеру, ОН, Канада
2. Susan и Желимир Колесар, винчани 30. юния 2005. року у Ниягара Фалс, ОН, Канада
3. Наташа Керегдярто, друга генерація наших виселенцох, зоз пайташками, Сидней, Австралия
4. Томас и Мариано Макаї, Буенос Аирес, Аргентина, жадаю найсц свойо родзини, Макайових у Коцуре, одкаль походзи їх дідо Владимир Макаї
5. Учасніки Летнього руского пикника у Онтарию, Канада, знагоди Дня Канади 2005. року
6. Верешово, оцц и мац и двоє синове зоз фамелиями та родзина ознова ведно после велїх рокох роздвоености – Миклошевци, 2000. року
7. Члени танечних секцийох зоз Петровцох и Миклошевцох, Горватска, того року наступели и на фестивалу у Свидніку, Словацка
8. Ана и Михал Гарди, нашо виселенци у Сиднею, Австралия

## ОБНОВА ПРЕДПЛАТИ

Зоз тим числом цо вам є у рукох, за май-август 2005, закончує ше векшини з вас рочни циклус предплати. Шлідзи вам мала обовязка уплатиц ознова предплату так як цо сце то и пред роком зробели - або представнікови новинкох у вашей жеми, або кед директно пошлеце чек до редакції. Кед же послаце чек на адресу Редакції, модліме вас же би глашел на **Gavra Koljesar**, цо єдине исправне и нет проблему коло наплати у банки. Жаданє нам же би шицко тото коло предплати було окончене до початку децембра, односно же би ше теди ясно знало хто предлужел предплату за “Руснацох у Швеце”.

Читаче-предплатніки хтори не обновя предплату не буду у можлівости доставац новинки на свою адресу. И того року ест шумне число тих цо уж уплатели предплату, або уплатели за два роки нараз, та и на длужей, и за ніх тераз тота обовязка не актуална.

И попри проблемох зоз трошками одсиланя до иножемства найдзени одредзени ршєня так же за вельку векшину предплата остава иста. Спрам того, предплата за **Европу** остава 12 євра на групу або 15 євра за поєдинечну предплату. Предплата за **ЗАД** 14 USD, за **Австралию** 25 AUD а за **Канаду** 15 CDN.

**ШИРЦЕ ГЛАС О НОВИНКОХ "РУСНАЦИ У ШВЕЦЕ"**

*предлужене зоз першого боку*

Коло ногох ше ми шпотали мали гушатка, пребеговали як мали жовти лабдочки од дражки по гушаву при драги, та гу тепши зоз нашекану желеняву, та вец за гуску-мацеру хтора зоз подзвигнуту главу осторожно надпатрала тоту “гушу школу”. И, док сом ше рихтал же помали рушим назад дому, домашні препознали бициглисту хтори ше приближовал – бул то бачи Янко Тиркайла. Ані нука не уходзел. Гу муру на драже нам намесцели два гокли, пошедали зме и я му пояснел цо ме у вязи діда Афича интересуе. Дзечне ми приповедал о нїм а я слухал и призначовал до нотеса основни податки. Мал сом и новинарски магнетофончок при себе але сом го не уключовал. Досц швидко зме закончили тему о дідови Афичови, але бачи Янко - предлужел приповедац. Необачліво, гладко, прешол на приповедку о себе,

о своїм живоце. Уж после даскелїх виреченьох сом похопел до яких зме водох вошли, и помалючки сом уключел магнетофончок. Новинарске искуство ми давало на знане же аж тераз почина того главне, а на цо сом, приходзаци до Тиркайлових, не раховал. Познейше, тоту годину и пол цо сом з бачиком Янком препровадзел у приповеданю, тримал сом за дар Божи! Було то 1994. року, тоту майце на розуме. И прешли, ниа, 11 роки од теди. Два

пантліки з приповеданьом бачика Янка Тиркайли прелесцели океан и мировали у моєй скромней новинарскей архиви аж потераз. По одлуку же би ше у “Руснацох у Швеце” зявела и тема о єдному незвичайному Керестурцови, о човекови хтори над’звичайно любел Селище дзе ше народзел, хтори любел свой салаш и свой валал баржей як було цо на тим швецє, за хторого його велька фамелия була основ власного живота. Бачи Янко бул гастарбайтер, жил и робел у Немецкей, та и по тим основу заслужує буц спомнути. У пририхтованю тей теми сом поволал до помощи даєдних членох його фамелиї. Його жец **Йовген Генц Медєши**, иншак професор физики у

**Йовген МЕДЕШИ**

## **ДЗЕЦИ БАЧИКА ТИРКАЙЛИ**

**Бачи Янко ТИРКАЙЛА! Под таким меном го шицки познали, так ше гу ньому и його дзеци оздзивали. А мал их, слава Богу, седмеро! Уствари, дзевецєро але двоїо, ише як мали, умарли.**

Найстарша **Маря** народзена 1940. Одала ше за Михала Шимка 1958 року. Шимково мали тройо дзеци. Найстарши Михал хтори у Београдзе закончел ветеринарски факултет. Дакус робел у Вербаше, а вец 1996 зоз фамелию супругу Ирину родзену Надь и двоїма дзєцми Здравком и Мирославом одходза до Канади. Там Михал нострификовал диплому и нешка роби приватно у варошу Симко.

Елемир Шимко народзени 1964. року. Ходзел до основней и штредней школи до Керестура а єден час и до Риму до гимназиї. После у Београдзе закончел ветерину, одходзи 1992. року (перши од Шимкових) до Канади дзе зоз вельким трудом и усиловносцу закончує магистратуру. Неодлуга посцигує ише векши успих бо дохторовал и нешка роби на



**Три генерациї всдно – бачи Янко зоз оцом Якимом и дзивку Мелану 1977. року**

универзитету у Saskatoon – занїма ше зоз наукову роботу. Оженети є зоз Фемку Семанову и маю пецєро дзеци (Ивана, Андрия, Оленку, Ана Марию и Давида Павла) лем найстарши народзени у Югославиї, а тройо уж у Канади а пияти у Италиї. Владо Шимко народзени 1968. У Керестуре, углавном, обраблял жем и до Канади пошол 1995. року. Року 1999. пришол на кратко до Керестура дзе ше ожєнел зоз Славку Семанову хтора неодлуга достала право пойсц до Канади гу Владови. Нешка жию у варошу Waterloo и маю двоїо дзеци - Антонию и Алекса.

Мац Маря пошла до Канади гу дзєцом 1999 року дзе є и нешка. Найважнейша ей робота то старанє коло числених унукох, а дзєкеди и вона занята и привредзує.

**Тереза** ше народзела 1943. Закончела Виспу економску школу и по пензию робела у Кули у банки. Одала ше за Миомира Сєратлича зоз Кули и мали Живка хтори закончел електротехніку у Н. Садзе и од 1996 роки роби у керестурскей Гимназиї, углавном як професор математики. Зоз супругу Таню маю два дзивчата – Надежду и Наталию. Друге Терезово дзєцко то Сильвия одата до Джуджара з Керестура, маю 2 рочну Анастасию, и роби у банки у Вербаше, значи як и єй оцєц Миомир хтори найвекшу часц роботного вику бул як дипломовани економиста директор „Юго банки“ у Кули. Миомир ше нагло похорел и умар 2002 року кед мал 59 роки.

Сам Бачи Янко часто приповедал же як му було неправо же ше Тереза одала за Черногорца, барз Терезу одгваряли од Миомира, але не помогло. (Старши сигурно розумя таку тедишню ситуацию у валале, коло ступаня до мишаних малженствох, а гу тому Янко теди бул и у церковним одборе...)

Неодлуга после свадзби забути шицки неприємности, Миомир бул часц численей фамелиї, на хторого ше вше могло раховац за даяку помоц, хтори ту до Керестура любел присц, ритко хибел зоз даяких керестурских шветох (Крачун, Велька ноц, Кирбай, Нови рок), свадзбох, а тиж чекал и радовал ше госцом з Керестура, скоро ше нагнївал кед чул же дахто з нас бул у Кули а не зашол до нїх.

**Янко Тиркайла мл.** (або майстор Янко як зме го часто волали, у младших дньох мал назвиско Сури) народзени 1942 року. Цали роботни вик препровадзел як роботнїк „Кулатранса“, при концу як шеф погона, але ровно и на полю робел, бул успишни „папригар“. Бул єден з тих цо доказал же човек, роботнїк, гоч кельо роби дома, може буц еднак успишни и вредни у подприємству. Оженети є од 1964. з Гелєну Колошнїя з Орахова. Ма два дзивчата Гелєнку и Таню. Гелєнка одата за Елемира Рамача, закончела економски факултет и нешка є на работи у Порцийней управи як висши порцийни инспектор у Кули. Таня одата за Янка Катону

Гимназії “Петро Кузмяк” і мой вельборочни приятель зоз супругу **Меланку** ми вельо, барз вельо помогли. Генц ми записал и послал шицки интересантни події, анегдоти и податки зоз живота бачика Янка Тиркайли хторих ше Меланка и сй шестри и браца могли здогадац. Послал ми и коло 20 фотографій. Дзекуем им на тей велькей помощи. Шицко тото, ведно, наздавам ше, будзе свойофайтови духовни памятник на бачика Янка хтори, нажал, уж полни штири роки не медзи нами. Но, най не длужим, ту ниа почина приповедане бачика Янка Тиркайли.

### КАМЕНЕЦ НА КЕРЕСТУРСКИ КИРБАЙ

- На салашу, за бегельом, сом ше народзел и там сом бивал до 50 рокох, до часох кед сом пошол до Немецкей, 1969. року. Там, на Селищу, зме у старей Югославії мали 40 гольти жеми и 2 салаши. Добре паметам, 1937. року ше ми винчал братняк, а його оец бул з моім оцом у кумстве та сом мал буц дружба, як кумче. Мне було теди 18 роки. 22. мая бул, по старим календаре, кирбай у валале а 24. мая зме, обидвومه дружбове, рушели волац на свадзбу. Я бул старши дружба а Дюра Чапко Зоров бул младши. Того дня нам, под конком, млодийов оец гуторел кого и як маме волац, ми записовали а, кед нараз, таки каменец ше розпадал як вайца и векши и так нападдал (указал з



Зоз газдиню, бачи Янко як легинь други з ліва

руками 10-12 см) и побил и кукурицу и жито, до жеми шицко побил того 24. мая. Посадзели ми кукурицу ознова але не бог зна як дозрела и мали то хасен бул зоз ней. Я ше винчал того истого року, 4. октобра, та ми мац купела од Вайсані (Вайсово були торговци, еврейска фамелия цо од давна жили у валале) штоф за шмати бо теди не було готови шмати, то ше штоф купело, однесло ше го до скравца, вон ци вжал меру и ушил ци за тидзень-два шмати до винчаня. Мац купела тот штоф на борг. На борг! Велі людзе хвалели стару Югославию, и я ю можебуц хвалел бо ми добре було – ніхто ме не бил, ніхто ми упрекосц не гуторл – лем же, ниа, ми на 40 гольтох не мали на єдни шмати. Ми, людзе параста, мали кед Бог дал, як нашо дідове гуторели, а кед Бог не

приватніка (стаклар) и ма штверо дзеци – Терезка, Давид, Андрей и Кристина. Интересантне же Давид уж як дзешец рочни и одлични школяр – як каратиста у керестурским карате клубу, назберал громаду метали на рижних змаганьох та и на змаганьох союзного уровня.

**Михал** (1947) оженети зоз Наталу Семан од 1968 року, од закончена штредней школи у Кули, скоро цали роботни вик – роби у Немецкей. Там ше му народзел Мижо, Кристиан и Терезка. Хлапци тиж робя у Немецкей. Мижо оженети зоз Бранку Чижмар з Руского Керестура. Терезка єден час после закончена штредней школи у Новим Садзе пошла до ЗАД. Там ше упознала зоз Джеймийом Дипалма, одала ше за нього, а свадзба була и у Керестуре 1997. Року. Тераз же у Тексасу, ма сина Майкл Кристиан и роби як професор у штредней школи у Арлингтону, преподава биологию и немецки язык. Михал ма ище меней як єден рок по пензию. Понеже направел хижу и у Ветернику и у Керестуре ледво чека час кед будзе на длужей ту медзи своіма – ма и дзе присц и гу кому. Роздуме же будзе и далей робиц дацо, ище не надумал же цо, (шицки цо го познаю веря же то так будзе бо вон не зна мировац и дзечне помага другим як у порадох так и у физичних и майсторских роботох) а будзе и далей путовац по швецце цо барз любви.

**Веруна Пашова** (1952) виучела за торговца але мало робела як торговец а позарядово закончила економску школу. Неодлуга як ше одала за Йовгена 1972. пошли до Немецкей дзе ше затримали 10 роки. Кед направели хижу 1982. пришли назад до валалу, обидвойо ше заняли у керестурским комбинаце дзе и нешка робя и после роботи обрабляю даскельо гольти жеми. Маю Лидию хтора у України закончила факултет-музично – педагогийн факултет, врацела ше и нешка роби у Керестуре у школи як професор музичного вихованя, а непрерывно є ангажована и у Доме култури дзе успишно водзи и диригує зоз рижними хорами. Сй брат Владо народзени 1980. закончел штредню електротехнічну школу у Суботици, моментално не заняти, пред нїм недавно було вельке бо ше 11. юния оженел.

**Мелана Медши** (1953.) после штредней школи у Кули закончила висшу технічну текстилну школу у Београдзе, робела коло 21 рок у штофари у Кули, закончила и економски факултет у Суботици и тераз роби у Бачкей Тополі у Порційней управи як висши порційни инспектор. Синове Евгение и Иван студенти 4. и 3. рок у Новим Садзе, а человек Йовген (Генц) професор физики у Гимназії у Керестуре.

**Еуфемия Пашова** (1957) виучела за торговца, кратки час робела у предавальні, а потим у комуналцу у Кули. Зоз супругом Юлином хтори до недавна робел у керестурскей друкарні направели и отворели дома свою друкарню дзе почали прешлого року успишно робиц ведно зоз синами, старшим Якимом хтори закончел гимназию у Керестуре и Михалом хтори закончел у Новим Садзе штредню графичну школу.

З горе спомнутого виходзи же бачи Янко Тиркайла и його супруга Павлина мали 7 дзеци, 16 унучата и 17 праунучата.

Брат бачика Янка **Владо** же тиж на Новим шоре у Керестуре, а мал и три шестри од хторих єдна умарла. Найстарша шестра **Маря** одата Джуджар, **Ганя** одата Сабадош и наймладша, покойна **Мелана**, була одата Барна.

Зоз **супругу Павлину** повинчал ше 1937. року. Павлина народзена у Коцуре у Фейсових хторих було шесцоро дзеци. На даскельо заводи и вона була у Немецкей дзе робела, зараяла и чувала унуки. Першираз пошла до Немецкей 1972. р. и цалком ше врацела 1982. р., а Бачи Янко неодлуга 1984. як пензионер. После приходу до Керестура вецей не одходзел до Немецкей. Павлина умарла у октобре 2004. Була велька християнка и барз почитовала мужа и вон би нігда не могол тельо помагац и пошвецци часу другим людзом да не мал таку толерантну, сцерпезліву и богобойну жену.

дал – такой ши бул шворц! Потим були Мадяре на власци, но тото не можем раховац бо була война та було шицко драге, а то пошвидко було – 1937. сом ше винчал а 1941. сом уж бул на фронту. Но, Мадяре гоч и вжали од це та заш лем плацели, не мож повесц же задармо од це вжали. Но, потим пришла Титова Югославия, и я бул исто борец бо сом бул у тих рокох же ме шицко лапало – не зато же я то сцел лебо любел – але я, дзе год сом бул, патрел сом ше так справовац да не будзем найгорши, не мушим буц найлешпи, але да не будзем найгорши. И прешло и тото, я ше врацел дому, требало войсц до партії, требало войсц до задруги, а я бул церковно виховани, ходзели зме до церкви и на виронауку, и я бул прешвечени же комунизем то цошка недобре. Завадзало ми и тото же, наприклад, ти бул у партії а я не, а були зме пайташе, ведно зме виросли, и ми ше и теди и нешка не нелюбели, лем якош не веднак зме думали, вон одомне дацо крил, я од нього... Но, пар роки було барз чежко и вец ше досц швидко полешпало. И ти, без огляду чи ши бул Колесаров, чи Шимков, чи Дашов чи Перепельков, ти ше оженел, достал роботу, потим достал кредит, збудовал ши хижу красшу як я кед зме мали жеми и приходу, и о пар роки ши кредит виплацел, пришли авта до моди, ти купел авто на кредит и ходзел ши на роботу на

1947. року ... Я пришол пред тим зоз цемніци, бо сом достал теди помиловане як политични гарештанец. Концом марца 1947. року у Москви отримана конференция побиднікох над фашизмом на хторей були Де Гол, Черчил, Рузвелт, а бул там и наш Тито. На тим сходзе Тито пробовал достац кредити од даедних и Рузвелт му гварел же ЗАД даю кредит але Тито мал, медзи иншим, ошлебодзиц шицких политичних гарештанцох. Бо, политични процивнік або гарештанец то тот цо не дума так исто як и ти, и вон ци завадза прето у конченю власци. А поведене му же политични виновнік не крадне, не забива и не роби ніяки дії цо не по закону, лем не дума так як цо ти думаш А же вон так не дума вон за тото, у основи, не виновати - виновати тоти цо го так воспитали. А и ти не виновати же думаш так як думаш, але виновати тоти цо це так воспитали. Яким, син дідов Афичов, бул тиж у цемніци и бул пушени. И кед сцигнул до Кули та рушел пешо до валалу. Сцигнул, так, блізко гу валалу, бул недалеко од теметова, и од перших людзох на хторих наишол дознал же му оец умар и же го праве ховаю. И вон на теметов скоком, але дідо уж бул загарнути кед вон сцигнул гу гробу.

## ПЕШО ПРЕЗ БЕГЕЛЬ

- Чул сом од даедних людзох же сце од діда Афича, сушеда, “куповали” даяку пайпу?

Бачи Янко бліснул на мене, а вец ше нашмеял гласно:

- Та я жичал од ніх шицко цо ми требало, а не врацал. Га, правда, на плечо сом вжал пайпу, га таку, на фалат – можеш ю видиц бо на салашу направени комин зоз ней – мала добри 100 кили, а я вше ходзел у таких трифертальових гачох своєї роботи, боси, од марца/ априла по новембер. Боси, без кошулі, гологлави и на нулу оштригани! Наисце, мне кед дацо требало, поведзме моторчок цо воду цагал, я го на плечо и през бегель, крижом през бегель – не було важне чи вода була поталь, чи поталь. У бегелю було глібше, пре ладї, дас 2-3 метери там на штрעדку, та сом там вжал воздух и не дихал сом док сом тото попод воду не прегажел. Я пренес так велї ствари през бегель и послужел ше. Їм кед требало та ме нагнажи же бим пожичене врацел, або вжали кед переходзели коло нашого салашу. А пайпу сом не могол врациц кед сом з ней направел комин. А ти меркуй, док я приповедам, не да ше ми гушата потраца бо зберем од баби. Ниа, таку ми чежку роботу дала!

- Бул сом у мадярским войску – предлужел приповедац бачи Янко - у войны, бул сом и у партизанох, бул сом вшадзи артилерац та сом не видзел же тота моя граната, можебуц, звалела хижу и позабивала фамелию и дзеци... Я тото не видзел! А Тештвир, знал го цали валал, часто приповедал же була война, и до войны пошли шицки хлапци, гвари, и велїх хлапцох позабивало у войны, а того цо не забило, тот ше врацел дому з войны, але ше часто врацел “през души”... Я да видзел тото шицко цо мойо дзела поваляли та и я би, можебуц, не мал душу! Теди, у першей шветовой войны, кед Тештвир бул катона, теди



Под час будованя манастира у Р. Керестуре.  
Бачи Янко у стрелку а з правого боку му  
легендарни керестурски парох о. Михайло  
Макаї

авту! Роботнік на авту идзе на роботу! Га то теди ише анї у Немецкей не мал кажди роботнік авто! Титов режим ше ми найбаржей по тим пачел, але то уж було нескоро кед ше я огутал.

- Познате же теди брали од людзох жем, часци мастку. Од вас не вжали?!

- Жем нам не вжали, бо нас було надосц дзеци и на час зме ше подзелели. А ниа, наш сушед преїг бегелю, дідо Афич о хторим сом ци первей приповедал, бул найбогатши человек у валале, у свой час. Медзитим, не преписал з мастку ніч анї на едного своего сина так же кед пришли партизане, кед од ніх вжали и млін и жем, вони остали без ичого. Без ичого! Мал вельо жеми, парсто гольти мал, пустару цалу мал и млін – ШИЦКО ПОШЛО!

Дідо Афич ше барз забановал, похорел и умар



У нащиви жецови у Чарней Гори,  
при мосце на ризи Ниви

ишол Австрия-нец зоз ба-йонетом на пушки, на юриш на Русох, а руски хлапец, таки исти млади и бидни, ишол на ньго. Кед вон удесел не преджобнуц Руса – Рус

преджобнул його! А то не шицко едно кед ти видиши того человека и патриш му до оч, цо ши го звалел и вон ту умер... Єден бачи Бругошов, недавно умар, цали живот приповедал же му вше єден Рус пред очми.. вше му є пред очми! И то человек, вец, знаш яку ма душу! А остатні 2-3 тижні пред шмерцу ніч не приповедал лем о тим же фурт го види, фурт го види... Приповедал же бул извидяч, дзешка у леше бул скрити, а двома Руси наишли, просто на ньго, так на 4-5 крочаї. Пришли, а вон ше злекол, не мал теди ише ані 18 роки, та зврещал там чи “СТОЙ!” чи цо, зврещал, та єден Рус такой руцел пушку и дзвигнул руки, а други так, остал. И вон поцагнул цвенчок и тот спаднул! А можебуц да вон не поцагнул цвенчок та би гевтот поцагнул. А не бул ані вон виновати же ше з тим Русом стретнул, ані гевтот не бул виновати же ше праве ту стретли! Но та, пре тото озда Тештвир гуторел же “пришли хлапци дому з войни але – през души!”

## ГОРВАТСКА

## МАНИФЕСТАЦИЯ КУЛТУРИ РУСНАЦОХ И УКРАЇНЦОХ У РЕПУБЛИКИ ГОРВАТСКЕЙ „ПЕТРОВСКИ ДЗВОН 2005”

# КЕРЕСТУРЦИ И ДОМАШНІ НАЙУПЕЧАТЛІВШИ

Пише  
Данил  
ГАРДИ,  
Вуковар

*Послухай брату, селяну мили,  
иештро Рускиньо же то сон:  
зоз ишицким гласом, з арию милу  
дзвонї нам славни Петровски  
дзвон!*

**(Силвестер Ерделї  
Петровскому дзвону”)**

Зоз тим початним стихом писні „Петровскому дзвону” хтору вишпивал Петровчань Силвестер Ерделї, музично облекол Витомир Бодянец з Руского Керестура, а одшпивал Михайло Голик, започала Смотра музичней и фолклорней творчосци под назву „Дарунок за памятку” як централна приредба у рамикох тогорочней, 32. по шоре, Манифестациї култури Руснацох и Українцох у РГ „Петровски дзвон 2005”, цо ше 21. и 22. мая одбула у Петровцох. Покровитель бул Совет за национални меншини РГ, а организаторе, як звичайно, Союз Русиных и Українцох РГ и домашне КУД „Яким Гарди”.

Кед звитодописовательови з той нагоди допущене винесц власни чувства, вшелїяк, у приспособїюваню з реагованями вельочислених нащивительох, вец Керестурци и Петровчане, насампредз, петровски школяре у виводзеню „свадебних обичаюх”, зохабели найприємнейши и найквалитетнейши упечаток. Медзитим, то не значи же требама занедзбац єднорочни труд членох дванац културно – уметніцких дружтвох, хтори през шпиванку и танец, облечени до народного облечива, велї з нїх до широких

русских сукньох, указали як ше люби и пестує свой културни скарб, традиция и зопера асимилация...Дати простор нам не допущє же би зме начишльовали хто зоз чим наступел, гоч аматере заслужели, але з той нагоди лем спомнеме же то були члени КУД „Яким Говля” зоз Миклошевцох, „Иван Франко” з Вуковару, домашне „Яким Гарди”, „Карпати” зоз Липовлянох, „Русиных и Українцох зоз Осеку, „Україна”

зоз Славонского Броду, „Тарас Шевченко” зоз Канїжи, „Осиф Костелник” зоз Вуковару, „Русиных и Українцох” зоз Винковцох, „Русиных и Українцох” зоз Риеки, „Рушняк” зоз Приморско – горанскеї жупанї и госцуїце КУД „Селянска злогa” зоз Долиней Дубрави.

На отвореним просторе, у амфитеатру петровского дружтва, дзе слунко немилосердно пекло, та велї зашиту гледали у хладку околних брезох, аматере, як зме спомли, не сановали себе же би ше представели у найлєпшим шветле, цо вельочислени патраче знали наградиц зоз кляпканьом. Вецейрочни провадзаче „Дзвона” можо замерковац розлични оцни и зауваги. Найзначнейша же ше з рока на рок у вше вецей штредкох роби на пестованю културного скарбу и же ше звекшує квалитет фолклорних и музичних секційох по наших дружтвох. Но вельочисленосц и часова згуснутосц програмох



Члени тансней секції КУД “Яким Говля”  
на тогорочним “Петровским дзвону”

онемоżliвiоє их отримоване у вигоднїйших умовийох. Бо, дзеци були примушени наступиц, так повесц, по полудзенку, а ввїдзелю вечар, кед у амфитеатру найвигоднїйши условия за наступане „Дзвон” закончени. Прето би уж шлїдуючого року требало обдумац нову, односно вранане на стару концепцию „Дзвона” и отримоване програми соло – шпиваня, хторе покус занедзбане. Ту ше зявюю проблеми при провадзеню шпивачох, цо упутює Союз и його асоциаций, же би формовали за початок едну або два оркестри присподобени територияльной оддаленосци же би ше могло лепше робиц у музичних секцийох. Тоту „закритосц” ше чувствує у роботї фолклорних секцийох зоз хторима роби аниматор култури Союзу Русинох и Українцох у РГ Звонко Костелник. Думає зме же би и од формованя оркестрох требало рушиц од приклада Трецей основней школи у Вуковаре у хторей зоз школярску секцию ПШ Петровци роби проф. Томислав Рускай и на тот способ твори потенциалних гудацох за роботу у

дружтве. Уж зме визначели же наступ Керестурцох, перши од самостойносци РГ, хтори ушлїдзел после петнац рокох, бул у ствари коруна того цо нацивителе видзели и дожили на „Дзвону”. Шицко було як по нїтки, од облєчива до росту виводзачох чия численосц „закривала” бину, младосц давала шцелосци и дзеки у наступу у хторим ше видзело же ше учишлюю гу верху у своїм войволянским штрєдку. Керестурски концерт у Петровцох 21. мая остане по велїм запаметани: едних одушевєл фолклорни ансамбл, старших наступ женской жридловей шпивачкей групи здогаднул на їх младосц, док соло наступи, як и у дуєту оца Михайла и Танї Бодянцових, окреме у шпиванки „У лєшику при валалє”, шицко у провадзеню велького народного оркестра Дома култури будзе тема о хторей любителе и почитователе нашей култури, не лєм з того штрєдку, буду длуго приповедац. У рамикох тогорочного „Петровского дзвона” отримани литературни вечар пошвєчени 75. рочнїци од народзєня трох

петровских поєтох, писатєльох, културних дїячох и забєрвачох народного скарбу – Силвєстера Ерделя, Владимира Костелника и Йозафата Колбаса. Тоту часц програми зоз школярями пририхтала проф. Мария Хома.

Даскельо днї пред початком „Дзвона” отримана подобова колония у хторей участвовали Владимир Провчи зоз Риски, Лариса Бачани зоз Петровцох як и Дамир Мравунац зоз Вуковару.

На концу треба признаци и того же тогорочни „Петровски дзвон” провадзели: амбасадор України у РГ Виктор Кирик, заменїк министра Министерства за просвиту, науку и спорт Мирко Маркович, председатель Союзу Славко Бурда, директор Дома култури Славко Орос, та дружтвєно – политични роботнїки Елемир Балїнт и Владимир Бєсерминї з Руского Керестура.

Домашнї и госци у рижних нагодох вичєрали дарунки на памятку, а тот час вихасновали и за пораду о дальшим сотрудицтвє.

## МИКЛОШЕВЦИ ПЕТНАЦ РОКИ ПОСЛЕ ВОЙНИ

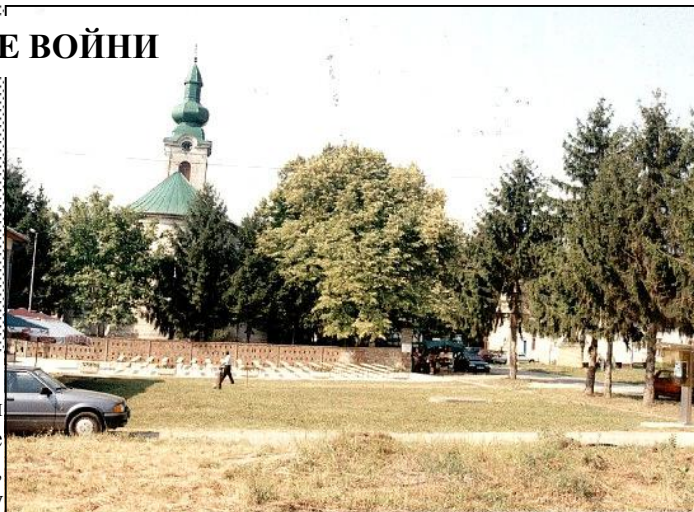
# ДАЙ ТИ РУСНАКОВИ ЖЕМ...

Пише  
Дюра ЛІКАР,  
Миклошевци

Обрацаючи лїстки зоз прешлосци Миклошевцох находзїме даскельо наїсцє барз значни датуми котри у наступаюцим периодзе були, повєдлї би зме, „одскочни дески” до будучносци, гу лепшому стандарту шицких житєльох. Бул то єден з нїх и тот, ровно скорей 30 роки, а хронїчар записал:

– У тогорочним змаганю на подручю вуковарскей општини участвовали 27 месни заєднїци. Дзешате по шоре, а тото змаганє було источашнє найуспїшнїйше по тєраз, так же општинскей комисїї за оцєньованє було наїсцє чєжко одлучиц хтора найлєпша. Дзешец месни заєднїци вошли до закончєня змаганя з вельким жаданьом, а и випатрунками же буду найлєпши. Медзитим, пре резултати и успихи котри посцигла, Мєсна заєднїца Миклошевци була евидентована як найлєпша... Освоєла перше место...

З оглядом же конкуренция була барз моцна одлучели лєм деталї односно лєм подаєден бод. А цо то миклошевска Мєсна заєднїца поробєла же знова ( перше место освоєла и 1967. рок ) освоєла перше место. Лєм у кратких смужкох – на комуналним ушорєню валала зоз средствох месного самодоприносу докончєла адаптаций здравствєней амбуланти и будинку дзєцинскей заградки, увєдзєни водовод до коло 170 обисцох. Тиж так окончени и



вєцей мєнши поднїаца зоз тєй обласци...Тєльо не зробєла анї єдна мєсна заєднїца. Перше место до найушорєншого валала у Горватскей ( 1969. року Миклошевци прєглашєни за найушорєнши валал ) – перше место нашим роботним людзом...

Нєшка ше лєм здогадуємє тих успїшних рокох. Як 1967. року у Миклошевцох пушчєна асфалтова калдерма до явного транспорту валал ше почал розвивац, шириц. Нашо параста купую трактори и приключни машини, на своїх польох посцигую рекордни урожаї, випоручую рочнє понад 8 тисячи кармени швинї, 700 – 800 буячки. Осємдзєшатих рокох у валалє було понад 200 занятих. Були то роки кед Миклошевци квитли, кед були єден з найрозвитших валалох у Горватскей у економским поглядзє. Тєди нас було коло 800...

А нєшка, после вельких трапєзох, чєжких днєох, найчєжших рокох у живоцє тєрашнєй гєнєраций, часох понїжованя, окраданя и после шицкого другого цо дожили

нашо Руснаци у Миклошевцох, нешка кед слики тих подійох починаю бляднуц, кед ше муши патриц до будучности, не можливе не здогаднуц ше вчерайшого дня. Прешлосц не забудземе, але мушиме ше намагац же би нашо дзеци, нашо унуки не почувствовали тоту чежину на хрибце и болі у шерцу. Пред німа будучносц, пред німа швет.

Так роздумую шицки Миклошевчане, боря ше на каждим крочаю же би... а вец сом ше здогаднул єдного виреченя наших старих: „Дай ти Руснакови жеми, дай ти йому роботи...” Поведли би зме же миклошевски Руснак ма тото цо гварели нашо стари. Ма лем не ма гевто найважнейше. Миклошевци остарели, нет роботней моци, нет хто, не на цудзей, але на своєй, власней жеми, зоз знойом бразду залівац. Нешка Миклошевчане не можу зашпицац гевту

*„Кед слунко видзе спод хмари чує ше дуркане кочох, то іду людзе на польо поли радосци у очох” !*

Нешка зме у 21. вику, але гурчане тракторох чуєме лем з часу на час. Место предвойнових 200 нешка єст скоро за половку меней. Чежко и поведло би ше з вельку дозу песимизму ше чека ідуце рано. Песимизем присутни, але то не цалком так. На єдним месце сом записал: „Миклошевски Руснак бул коцак, велі ше батогі поламали на його хрибце”, але вон и нешка ище гордо стої як и сторочна тополя, символ валала.

Не шицко таке чарне бо и нешка, нешкайши генераций можу висц пред швет.

Кед слово о комуналним пошореню єст цо повесц, гоч воно не пришло як плод заєдніцких видвойованьох средствох и роботней моци. Прешлого року закончена електрификация валала (меняна шицка инсталация през валал и явне ошвицене), укупани дигитални кабел, окончена плинфикация цалого валала, докончую ше роботи коло прикапчованя на регионални водовод.

Бліщацу гвиздочку на резултати посцигнути у прешлим року обешели миклошевски „когуцики”, наймладши фодбалере, котри после ешенської часци прежимовали на першим месце (не страцели ані єдно змагане). Першотимци миклошевского Русина ше змагаю у Другей жупанийской лиги. Жиму дочекали на стредку першенственой таблічки. Циль им затримац тот уровень змаганя. Озда витримаю.

Члени КУД *Яким Говля* активни, прешлого року наступали на вецей смотрох, були вшадзи успишни, а насампредз на Смотри КУД припаднікох националних меншинох у Загребе. Ведно зоз Месним одбором успишно организовали культурну манифестацию „Миклошевске лето”. Проблеми вше було, єст их и teraz и видзи нам ше же би ше их вельо легчейше ришовало кед би у валале було вецей младежи. У рамикох дружтва роби лем фолклорна секция, а з часу на час зявля ше и шпиваче. Та можеме повесц же богата предвойнова традиция дружтва зоз своїма позитивними елементами и далей дійствує гоч у меншим обсягу. Ідуцого року ше планує означиц 85. рочніцу культурней діялносци у Миклошевцох. Думања зме же руководство и члени пренайду достаточней моци и же им то будзе порив за ище векшу ангажованосц. Можебуц ше годно обновит роботу ище даєдней секції. Дознаваме же

уж на початку 2005. року почне будованє новей Подручної школи. На шор приходзи и нови Дом култури.

Ище пред Новим 2005. роком зме бешедовали зоз председателем Месного одбору Дюром Бикийом, а на питанє же цо вон очекує у ідуцим року, медзи иншим нам гварел:

– З оглядом же наш Месни одбор лєм формално правни субект на розвой валала сами не можеме вельо дійствовац. Нашо одборніци би у општинской ради требали буц зложнейши, окреме кед ше бешедує о проблемох валала. Як идзе, идзе, але ше наздавам же будзе лепше. На уровню Жупанії маме Раду рускей националней меншини. Гоч лєм почала з роботу вона у дальшим периодзе будзе, голєм ше наздавам, водзиц главне слово о Руснацох взагалі. Ту и Союз, озда и од нього будземе мац хасну так як и по teraz. У Миклошевцох и Петровцох нашо дзеци маю нагоду нащивйовац наставу на мацеринским язикау. Було би шицко у порядку кед би ше принешени Закон стриктно применёвал. Нажаль, я мушим констатовац же нешка, на початку 21. вику, нашо дзеци на годзинох пестованя руского язика и култури не можу хасновац ніяки учебніки. Не место же бим тот проблем абсолвовал у нашим часопису, але мушим наглашиц же то не у порядку. Будземе ше зоз шицкими моцами намагац и гледац же би тот проблем зняли зоз дньового шора уж од ідуцого школского року.

Так роздумовал председатель Дюра Бики, чувствовали зме же вон на розвой валала взагалі и на ришованє постоящих проблемох патри през призму оптимизма, та зме сами себе поставели питанє – „чи єст причини иншак роздумовац як вон?”. З тим вецей кед ше здогаднеме перших шорикох тей статі.

## РУСНАЦИ У ШВЕЦЕ

**ЗАЖАДАЛИ СЦЕ ШЕ ЧУЦ КРАСНУ  
РУСКУ ШПИВАНКУ ?!**

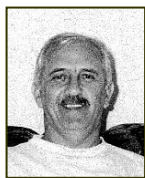
**УКЛЮЧЦЕ ШЕ НА  
РУСКИ РАДИО  
НА ИНТЕРНЕТУ**

**24 години  
7 дні у тижню**

**И УЖИВАЙЦЕ У НАШИХ  
РУСКИХ ШПИВАНКОХ У  
ШИЦКИХ КРАЙОХ ШВЕТА!**

**АДРЕСА РАДИЯ:**

**<http://www.rusyn-radio.dns2go.com/>**



Пише:  
**Гавриїл  
КОЛЕСАР**  
Киченер,  
Канада

**ВЛАДО ВЕРЕШ О СВОЄЙ ОСОБНЕЙ И ФАМИЛИЙНЕЙ ВОЄНЕЙ ТРАГЕДИЇ (3)**

## **РОДИЧИ У ОБИСЦУ НЄ НАШЛИ АНІ КРИВИ ГВОЗД**

- ◆ У вибеженским кампу у Старим Граду на Хвару фамелия Вереш почала нови живот, а неолдуга ше им придружела и братова фамелия и родичи бо и вони були вигнати з валалу
- ◆ Одлучели опробовац щесце за океаном, у Канади, пожичели пенсж и витирвали по саме доставанє паперох
- ◆ Владов немирни дух, з подпору його Владислави, и ту приходи до полного вираженя: активни су члени горватского културного дружтва, Владо з часу на час дзиякує у церкви, вари смачни папригаши, заграє у дружтве кед ше приволує писню зоз Старого краю...

Зоз Славонского Шамцу зме пошли до Загребу. Там зме були даскельо дні, окупали зме ше, преблекли. Червени криж нас змесцел до вибеженского кампу до Старого Граду, на Хвару. Отамаль сом навоал Владиславу...

Ту ше до розгварки уключела и Владислава, жадаючи дац прецизнейши податки:

- Я була у Шидзе, з дзеци и, кед бул однешени, я гледала од Медзинародного червеного крижа же би ше його мено положело на список, же би ше му не случело дацо, же би нестал або цо... Мала сом пайташку цо робела у Медзинародним Червеним крижу, пайташка ише зоз стредней школи. Написала сом писмо Владови, послала сом го, одвиту нїякого не було! Пайташка ми гварела же ше ей види же Владо однешени до Бегейцох. Потим сом гледала дозволу у Шидзе же бим му однесла цепли шмати, сцела сом го видзиц. Стораз сом одходзела до штабу у Шидзе, гу офицерови, модлела сом. То потирвало але сом дозволу достала и була сом една з ридких цо им одобрене же би наживели лагер у Банату. Бул конец новембра, жима, а я знала же Владо ма там якиш папучи, ценку кошулю и панталони. Там ше анї бешедовац не могло бог зна як, але сом дознала од Владу же их буду черац. Я му гварела дзе будзем и вон, кед сцигнул до Старого Граду, та нас навоал и ми ше порадзели же як да ше найдземе. Пошла сом на Хвар, такой сом ше врацела по дзеци и о пар дні зме були шицки ведно. За Крачунски швета зме уж були, конечно, ведно!

### **ТРИ РОКИ НА ХВАРУ**

- У Старим Граду зме одпочинали ознова – предлужел здогадованє Владо. – О пол рока гу нам пришла братова фамилия и нашо родичи, дзешка у маю 1992. року. Їх вигнали зоз Миклошевцох же би ше, уствари, цо шлебоднейше могло рознесц цали наш маєток. Конечно, и цала тота война, у основи, водзена коло того бо уж перши сербски моци, кед сциговали, провадзели и числени камиони. Конечно, през цалу историю мож препознац же ше числени войни водзело пре територию и материялни добра противниїка. Так то було и у теї войни. Повед би сом же тота война почала зоз криминалом, и закончела ше зоз криминалом. Бо, як то едно дружтво, една власц може

аменовац або толеравац же би ше покраднути ствари, у камионох, ношело до другой держави. Тис-ячи камиони прешли преїг Дунаю. По-ведзме, векшина наших стварох, зоз нашого маєтку, за-кончела у Руским Керестуре. Самому ми не ясне же як то же ше

Керестурци не запитали же як то, нараз, тоти цо сцекаю зоз Миклошевцох, маю по 5 або по 10 апарати за заварйованє?! Ми у валале мали 10% Сербох хтори ше, у добрей мири, змесцели у Керестуре. И нїхто ше не запитал же одкаль тому и тому 7-8 апарати за заварйованє, нацо йому тельо, и чийо то?!

У Старим Граду зме бивали у вибеженским кампу у хотелским комплексе, коло три роки. Там було коло 1000 вибеженцох и тих цо вигнати зоз Горватскеї векшина були зоз Вуковару. Було там ише коло 10 Руснацох зоз Миклошевцох. Познейше, кед почало и у Босни, вец сцигли и 500-600 Босанци. Брат зоз фамилию и мойо родичи, у медзичаше, пошли до вибеженского кампу у Ловрану. Родичи були з нами дас рок и пол кед зме надумали правиц папери за Канаду. Канада теди едина примала людзох и випатрала нам найпитомше. Знал сом же ту ест наших людзох, знал сом за Рацових, теди уж ту була и моя шестринїца зоз супругом и дзецими... Направели зме папери як лендид имигранти, не як вибеженци, и то шицко коштало. Були зме у вибеженстве, не мали зме нїяки приходи, а шицко ше плациц мушело. Шицко зме пожичели, за шицки трошки. До Канади зме сцигли 28 юния 1994. року, праве пред Дньом Канади и часом кед ше отримує вельки руски пикник у Онтарию.

Такой сом почал робиц, од 1. юлия зме були у окременим кварталю. Стартували зме зоз длуством од \$4500 але ше то кус по кус поврацало. Владислава ходзела на години анлийского языка, була зоз дзецими и перши рок не

Намятка на  
Стари град на  
Хвару -  
Верешово  
пред хотелом  
Хелнос



робела.

- Дзеці були у якимших страху... Паметам же сом раз пошла на парт-тайм роботу и кус сом ше длузей затримала. Ходзела сом на бицигли та за то требало часу. Як сом закончила та скорей як сом рушела дому, наволала сом дзеці же бим им поведла же рушам, жадаюци их змириц а вони двойо уж врещали з другога боку линіі, прешрашени "Мамо, дзеее шииии?! Мамоооооо, гибай!"- виприповедала Владислава свойо памятки на тот период.

## ШИЦКО, ЄДНОСТАВНО, ОДНЄШЕНЕ

Нашо родичи, оцц Янко и мац Веруна, були у Ловрану, у вибеженским кампу аж по часи кед Горватска знова достала ингеренцию над подручом Вуковара и ширше. Врацели ше до Миклошевцох и у обисцу не нашли, як ше то гвари, ані криви гвозд... Дзвери були повиберани, облаки повиберани, фарма розоткрита, два чардаки прирезани и однєшени, машински парк (комбайн, трактори, даскельо плуги и други приключни машини) комплетно нестал, поодношене шицко.

Даскельо роки пред войну направили зме братови хижу преяга од нашого маестку. Будинок мал 512 м<sup>2</sup>, зоз наймодернейшу технологию, зоз вакумированима облаками, зоз дубовима облаками и дзверми, силикатни череп, найквалитетнейши паркет (400 м<sup>2</sup>) купени, були направили три купатила, уцагнута комплетна струя, телефон але ше брат, пре войну и пре шицко цо ушлїдзело, не уселел теди. Облаки и дзвери демонтированы, струя вицагана з мурых, паркетни попарени... Шицко, єдноставно, однєшене... Нашо фамилийни фотографіі зме нашли у хлїве, у яшлїох, подарти, змокнуті, упреспасени... Слика повинїмани з албумох и руцени а албуми хтошка однес. Єдине цо зме нашли то метални крижик (Владо станул и принес ми



крижик) хтори Саша достал кед зме го кресцели. Крижик бул даскельо роки руцени у гузбанку, у загради.

Послали зме родичом даяку



**Череп зоз шицких будинкох однєшени, шицко випражнесте, облаки и дзвери повинїмани, конк бул заградзени и зогривани - шицко демонтироване. Видно лем циви од парного зогриваня...**

**Капура спрам драги на обисцу стала до конца, а вец и ю однесли...**



**Концерт членох КУД "Кралїца Єлена" зоз Киченеру у обисцу Верешових у Миклошевцох**

помоц, финансию, понеже зме у Канади уж були 4 роки а вони були ише вше у вибеженским лагре у Ловрану. Послали зме им помоц же би себе оспособели найнужнейше перебуванє у обисцу, єдну просторию, и же би ше не врацали до вибеженского кампу. Тераз им легчеше, маю пензиі и могу ше знайсц. За обнову тих двох обисцох, оцового и братового, Горватска дала 170.000 марки, лем да ше приведу обекти до ступня хаснованя, але то шицко меней квалитетни материяли убудовани тераз до хижох як гевти цо скорей були.

Родичи були ту у Канади, у нациви, 1998. року, праве кед зме ше селели зоз кварталю до хижі. Були ту вецей як три мешаца, од Крачуна по Вельку ноц. Потим ше врацели и, ведно зоз братом, обнавляли обисце. Брат вжал кредит, купел два трактори, ма 6 крави, маю за себе швині, живини, обрабляю коло 40 гольти жеми.

- Були сцє у Миклошевцох?

- Були зме шицки, як фамилия, 2000. року. Не любело ми ше бо я паметам Миклошевци як єдно з найнапреднейших местох у цалей бувшей Югославїі, богате - а нашли зме лем худобни валал и розчарованих людзох. Дрєвка не побилени, опрез хижох не покошене, не спораєне... Якаш депресия у людзох. Моцни, богати, були вигнати а остали лем худобнейши. Гоч ше у свой час приповедало же ше формує етнїчно чисти териториі, вони не ишли за тим. У валале, наприклад, остали и даєдни горватски фамилий, не були вигнати - бо не мали НІЧ! А сушєд, друга хижа од нас, не бул вообщє мобилизовани у горватским войску, медзитим, сушєда преяг нїх руцела око на їх обисце и, понеже була у верху тедишней власци, дала их вигнац. Без даякей їх вини. "Виновати" були лем прето же мали маестку.

- Тоти цо були як "пята колона" у валале, цо ше з нїма случело, пошли з валалу?

- Не пошли и то єдна з векших гришкох Горватскей же так поробене у Восточней Славонїі, же тоти цо евидентно мали грихи на своей души, же вони остали у своїх обисцох. Тераз треба ведно жиц а, гу тому, вони залапели работни места на бензинских пумпом, у млекарох, у шпиталю итд. а, поведзме, цала привреда того краю ше базовала на "Вутексу" и "Борове" хтори тераз не робя ані з 2% капацитєтох. Тот край прето и бул богати же зоз каждого обисца голем по двойо робели. Гу приходу зоз польопривреди укладани ише и 2-3 плаци зоз роботного одношеня.

Иншак, преходзаци през Вуковар я вецей джмурел як цо сом патрел. Не сцел сом видици тоту реалносц же є так поваляни и же, поведзме, же у Вуковаре хиби єдна цала улїчка хтора мала 250 хижи а тераз то поваляне и направене польо!!! Я за шицки тоти роки у вибеженстве “видзел” у памятокх Вуковар яки бул пред войну, а не поваляни варош.

Познейше, у нащиви дїдови и баби у Миклошевцох були Саша и Сандра, а одведли там и цалу фолклорну групу понеже були на госцованю у Горватскей. Танцовали у Дякове, нащивели Вуковар, та вец були шицки у нас 4-5 годзини. Нашо им порихтали госцину, а вони грали и танцовали.

## ТЕРАШНЯ ХВИЛЬКА ВЕРЕШОВИХ

- Робим у компанії Линемар, у Гвельфу, Владислава тиж так. Син Александар на коледжу Сир Сендфорд Флеминг у Линдзию а дзивка Александра почала студії на политичних науках у Университету у Ватерлуу.

Иншак, шицки тутейши Руснаци знаю же кед соботу поїду на пияц у центру Киченера, там вше можу найсц и Верешових, младих и старших, за двома тезгами. И ту маю свой мали фамилийни бизнис зоз желеняву и овоцу. Єст рахунку, питаю ше?



Єдна зоз сликох найдзених у яшлєох -  
Владо як член миклошевского  
фолклору (други з права)

танечней групи, скоро кажди рок сом участвовав на “Червеной ружи” як шпивач, а почал сом наступац ише як 10-11 рочни школяр на “Червеним пупчецу”. Цали подмладок ФК “Русин” теди бул кадрово опарти на нас, цо зме бивали у Интернату у Руским Кеестуре. За шицко було часу, та и за столни тнис, Кирил Лікар и я бавели як представніки Керестура, наприклад. Кед сом ше врацел до Миклошевцох, танцовал сом у фолклоре ише даскельо роки, потим сом почал грац у оркестри. Кед сом ше врацел зоз войска, бул сом на даскельо заводи на републичних и союзних змаганьох, уж и як оженети. Потим зме ше “руцели” на роботу у газдовстве и не було часу за аматеризем. Медзитим, тераз, як зме пришли до Канади, од першого дня зме ше уключели до роботи тутейшого горватского культурного Дружтва хторе наисце моцне, ма коло 140

членох, ма найлєпшу тамбурову оркестру у южним Онтарию а аматере организовани у штирох старосних групох. Тото Дружтво одходзи каждого року на канадски фолклорни фестивал хтори ше отримує у Виндзору, у Торонту або у Мисисаги, а раз у 4-5 роках маю турнею кед одходза до Горватскей. Мойо дзеци так, пред трома роками, були у Загребе, у Дубровнику, на Дяковацких вишивкох, у Старим Граду, були у Ватикану, при Папови та у Венеції и мож повесц же то була красна награда за шицки тоти роки труда цо уложени до того Дружтва. Ми шицки штvero танцуєме – Владислава и я у родительскей групи, Саша учи дзеци, инструктор є, а танцує у сениорох, а тиж так и Сандра. Сашова дзивка зоз Торонта та тераз и вона приходзи ту и грає на тамбури и танцує. Владислава нас шицких наганя...

- То єдини хвильки кед ше мож опуциц. Стретнуц вецей людзох, поприповедац - превжала бешеду Владислава – Чкода же и Руснаци не маю дацо подобне, ниа, мали зме жимски руски бал а прешлого року и вон не отримани. Вше ридши нагоди за сходзене, а то не добре. Голєм раз мешачно кед бизме ше могли стретац...

- Ти указовал и указуєш досц обачлїве интересованє за дзиякованє на Службох ту у Киченеру?

- Я волїм кед то шпива дахто други але ше указало же нет, а паноцови помоц дзияка потребна, та сом на пар заводи пробовал. Я не бул на Службох Божих зоз церков-

нославянским шпивом уж 10-12 роки а и кед сом, пред тим, ходзел до церкви, я не бул унапрямени на тото же бим слухал и запаметал як ше дзия-кує. Ми у валале мали доброго дзияка и не було потреби учиц ше. Я шпивам а чувствуєм прицисок бо не знам, односно, не можем потрафиц наш шпив, шицки гласи, и то вец чежко кончиц таке.

- На тутейшей горватскей радио програми сом на пар заводи чул же “там и там будзе сход членства горватского дружтва, а папригаш вари майстор свойого ремесла Владо Вереш”?

- Сцигнє ше и таке робиц. Можем повесц же сом бул похвалени од велїх же таке ише не єди. Бул то папригаш зоз швиньских хвостох а на ловарски способ. Я мам и даскельо свойо тайни, цо ше дотика рижних присмачкох, а тото озда и допринєсло же би папригаш бул смачни.

- И, на концу, най ше вам опитам чи ше плануєце врациц до Горватскей?

- О таким не роздумуєме бо нам, наприклад, Сандра на початку студийох. Кед дзеци станю, єдного дня, на свойо ноги вец бизме ше можебуц и врацели до Горватскей. Не гуторим же бим пошол до Миклошевцох. Але, о тим єст часу роздумовац.

(Законченє)



Владо и Владислава Вереш нсшка

ЛІТО 2005

# РУСКИ СВАДЗБИ У ОНТАРИЮ

*Того лета у Онтарію, у Канаді, мали зме радосц и задовољство дожиц отримоване двох свадзбох дзе млада односно млоди були нашого, руского роду. Приходза часи кед нашо младши, мож повесц друга генерация уселенцох, буду засновйовац свойо нови фамилии так же идуцих рокох мож обчековац векше число свадзбох на хторих голем една часц присутних буду Руснаци уселенци до Канади и ЗАД. Пред даскеліма роками ше могло чуц же каждая свазба за нас, малу националну заедницу, представя источасно и єдну файту дружтвеней и културней події, на хторей ше у датеј мири буду рефлектовац и нашо даяки национални вредносци як цо то даєдни руски обичаї вязани за саму свадзбу, та музика, шпиванки, облечиво и друге.*



## СВАДЗБА У РАЦОВИХ (КИЧЕНЕР)

Родичи **Юлиан и Оленка Рац** и **Karolyn и Mitch Keirstead** зоз Киченеру привитали числених госцох на винчаню и свадзби своїх дзеццох. **Геленка РАЦ** и **Darryl James KEIRSTEAD** ше винчали соботу, 9 юлия 2005 року у Church of the Good Shepherd у Киченеру. После винчаня млади пошли на традиційне фотографоване. Свадзбне вешеле отримане у велькеј сали Українського католицкого центра тиж у Киченеру. Млодята, їх родичи и найблізша родзина привитовали свадзбних госцох хтори, на уходзе, доставали розмарії як препознатливи символ з нашого свадзбного обряду. По узвичасним церемониялу, бешедох младих, їх найблізших приятельох та родичох, ушлїдзели традиційни танци млодятаох, резане велькеј свадзбней

торти и вец одпочало свадзбне вешеле. Мож повесц же то була окреме весела свадзба на хторей учашніки танцовали непреривно до самого конца свадзбного вешеля. Тому допринесли и велі нашо руски шпиванки, та р и ж н о р д н а

музика хтора дзечне слухана у Старим краю.

Зоз старого краю Геленки Рацовой на свадзбу пришла ей баба Наталия Рацова и дїдо Янко Бесермині, як и найлєпша пайташка Тая Бодянец хтора ей була и кума на винчаню.

## СВАДЗБА У КОЛЕСАРОВИХ (НИЯГАРА ФАЛС)

Родичи **Геленка и Гавриїл Колсар** зоз Киченеру (Канада) и **Louis и Mary Ann Oliver** зоз The Wil-lages (Florida, USA) заволали свадзбних госцох зоз Канади и Америки на винчане и свадзбне вешеле своїх дзеццох **Желимира КОЛЕСАРА** и **Susan Elizabeth OLIVER**. Понеже госци приходзели з вецей союзних державох з Америки, порадзене же би ше свадзбу тримало на граніци, у атрактивним варошу Ниягара Фалс, на познатих Ниягарових водопадах. Винчане младеј пари було

соботу, 30. юлия у Our Lady of the Scarapular Church. Дружки и найблізши млодийово приятели ношели вишивани ручніки и розмарії, а млодята стали на вишиваним ручніку под час винчаня хторе, зоз особену режію и крашне обдумане, спрам шицкого остане векшини присутних у длугоким паметаню. По винчаню млодята пошли на велькеј лимузини направиц традиційни фотографії а свадзбни госци ше зходзели у сали "Делфи" дзе у приємним амбиенту служена закуска и ошвижене, а на окременим платну госци могли провадзиц слайд-шоу зоз живота млодия и млоди на коло 80 фотографийох. По врацаню млодятаох, дружкох и легиных зоз фотографованя, одпочало свадзбна вечера зоз молитву, зоз випитим шампанским вином, а потим ушлїдзели традиційни бешеди, уводни танци млодятаох, та ше предлужело зоз танцом и вешельом до



двох годзин по пол ноци.

Зоз старого краю Желькови Колесарови на свадзби була тета Ксения Сегедийова.

**ЩЕШЛІВО !**

## У СЛИКИ И СЛОВЕ

# БУЛ ХХІ ЛЕТНІ РУСКИ ПИКНИК У ОНТАРИЮ

**Б**ул прекрасни дзень 2. юлия, на Дзень Канади, кед ше у парку на озеру Кристи при Хамилтону зишли Руснаци и їх приятелє на свой, роками, найвекши сход и дружене – на Летні руски пикник у Онтарию. Бул то 21. сход по шоре у богатеї традиції пикникох у тей часци Канади.

Сход ше одвивал по уж, організації препеніц, унесц до углавним, роками подобним сходу голем пар змисти хтори буду сценарию - госци ше сходзели, атрактивни и прицагну и тих приповдком нігда конца, та вец хторим саме шедзене на сходзе и радосц пре стретнуце з даским кого чи рок чи и длужей, дзекеди, не видзице. Слунко наисце припекало, та ше трошело надосц ошвижуючих напоюх и “напоюх”. Медзи присутнима були и пар госци зоз Старого краю, хтори теди перебували у своїх наймилших ту у Канади. Коло двох годзин пополадню апетити ше до конца поотверали и присутни



ше погосцели зоз прашецину, рижнима шалатами и прилогами наших вредних кухаркох, як и з рижнима лакотками. Вец предлужене дружене до позних пополадньових годзинох кед ше дружтво почало осиповац, бо “перши ластовки” рушали до своїх домох.

Того року сход отримани у другим павильону у парку, було дакус проблему зоз паркованьом автох, але таки проблемчки премогнути. Медзитим, може покус застаровйовац тото же з рока на рок число учаснікох вше менше, на тим сходзе того року було можебуц лем кус вецей учаснікох як цо их ест на Єшенским руским пикнику на початку септембра, хтори ше вше тримало за менши по обсягу од того летнього. Причини неприходу даедних фамелиюх або поединцох непознати, медзитим, було би добре утврдиц голем даедни причини и пробовац дацо у

сходу цошка “шкрипи” мож заключиц и по тим же не направена ані засдніцка фотографія шицких учаснікох, цо була роками якашик традиция, же би и така файта потвердзена о отриманим сходу остала.

Г.К.

## ОЛЕГЧАНЯ ЗА УСЕЛЄНЦОХ ДО КАНАДИ

### ЛЕПШИ УСЛОВИЯ ЗА ЗЕДИНЄНЄ ФАМЕЛИЇ

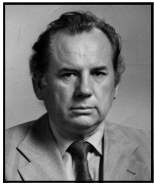
**У** наступних двох роках Канада три раз звекша число уселенских визох особом чийо дзеци або унуки уж жию и робя у тей жеми, сообшел министр за имиграцию и державянство Джо Волпе. У рамикох стаемней програми зединьованя фамелиюх место потерашніх 6.000 рочне буду выдавани по 18.000 визи. Значи, кед же дахто з читачох наших новинкох плановал же би гу себе приведол своїх родичох або бабу и/або діда, тераз за тото буду вельо векши реални можлівосци, односно шицко будзе исц швидше.

З исту одлуку министерства старши особи хтори ше уселя до Канади и здобуду условия за доставанє державянства буду од 55 роках живота ошлебодзени од покладаня тєстох з англійского або французкого языка, як и од теста познаваня Канади. Потєраз тоту вигодносц уживали особи старши од 60 роках живота.

Странски студенти хтори студираю и дипломую у Канади од тераз годни у тей жеми робиц два место єдного рока скорей того як одлуча чи останю у Канади, чи ше враца до держави одкаль походза або чи пойду до даедней трецей жеми. Тото олегчанє ше одноши лєм на тих студентох хтори, после дипломованя, найду роботу вонка зоз ширшого подруча Торонта, Монреаля и Ванкувера.

<b>Заступніки магазина "Руснаци у Швеце"</b>	Войводина <b>Nada SABOL</b> Bul. Kneza Miloša 30 21000 <b>Novi Sad</b> Srbija i Crna Gora  Tel. (021) 496-291	Австралия и Нови Зеланд <b>Zelimir PAP</b> 11 Minerva Place NSW 2170 Presnons <b>Sydney</b> Pap_zelimir@hotmail.c	Канада (заходна часц) <b>Amalija DUDAŠ</b> #206-11030-107 St <b>EDMONTON AB</b> T5H 4G5  Tel. (780) 428-4988
Република Горватска <b>Vladimir TIMKO</b> Wodrova Wilsona 43 <b>31000 Osijek</b> +38531570754 або +385989807685 vtimko@public.os.carn et.hr	Немецка, Австрия, Шведска, Швайцарска, <b>Mihajlo BARAN</b> Albrecht-Duerer –Ring 10c <b>67227 Frankenthal</b>  100.224499@germany net.de	Мадярска, Україна, Словацка <b>ZSIROS Miron</b>  <b>3700 Kazincbarcika</b> Mikszath K. ut 17  zsiron2@freemail.hu	Канада и ЗАД <b>Gavra KOLJESAR</b> 324 Overlea Dr. <b>Kitchener, ON</b> N2M 1T8  Tel. (519) 570-9614 amber@golden.net

## ЗОЗ РОБОТИ РУСИНСКОЙ МЕНШИНСКОЙ САМОУПРАВИ У МИШКОЛЦУ (ГЕРЕМБЕЛЮ)



Пише:  
**Мирон  
ЖИРОШ**  
Казинцбарцика  
Мадярска

# ЖИМНИ ВИТОР ДУЄ, МАМО...

- ◆ Русинска меншинска самоуправа у Мишколцу (Герембелю) ведно зоз городом Мишколцом видала аудио касету и ЦД диск зоз 45 русинскими народними и духовними писнями и винчованками

У Мадярскей у 2005. року ест вещей як 30 Русински меншински самоуправи. Векше число з нїх городске, основане у Будапешту - його реонох, Мишколцу, Шароспотоку, Шатораяуйгелю и Вацу, а лем менша часц (шицкого 7) у менших местох и валалох, як Ирота, Комлошка, Мучень, Гейокерестур... Сноване меншинских самоуправох у Мадярскей регуловане зоз законом о меншинох, котри прилапени 1993. року. Од теди число Русинских меншинских самоуправох ше поступне зveckше.

И попри тим же ше у Мадярскей поняче Русин найчастейше виедначуе зоз словом грекокатолик – вияшнених за Русинох на державних пописах ест барз мало. Грекокатоликох у Мадярскей ест вещей як 250.000 особи, а Русинох, спрам пописа зоз 2001. року, вияшнели ше лем дацо вещей як 1.200 особи. Културни манифестациї русинских меншинских самоуправох, медзитим нащивюе значне число особох.

Звекшоване числа русинских самоуправох шведок спознаваня своїх власних коренюх, фольклору и традицийох. У стредкох дзе постоя Русински меншински самоуправи приходзи до ожививованя културних активносцох – пестованя мацеринского языка, снованя жридлових шпивацких и танечних группох и отримованя пригодних културних манифестацийох. З другима словами поведзено – поспишуе ше национальне освидомйоване-препороздене едного числа уж асимилованого русинского жительство.

За свою роботу Русински меншински самоуправи доставаю средства од городских и валалских самоуправох и зоз рижних фондох, одкаль их доставаю спрам витворених акцийох у своей работи, наприклад, организованих стретнуцох, приход госцох зоз иножемства, видаваня публикацийох, касетох...У местох дзе ест Русински самоуправи отримую ше Дни русинскей култури, на приредбох шпива и рецитую руски писні, танцюю руски танци, отримую вистави.

На уровню держави иснуе Вседержавна Русинска меншинска самоуправа, котра водзи старосц о русинских меншинских заеднїцох, координира їх роботу, организуе медзисобни стретнуца, выдава кнїжки, новини, участвуе у пририхтованю радио и телевизийних емисийох и на адекватни способ презентуе русинску культуру мадярскей и шветовой явности итд. На таки способ Вседержавна Русинска меншинска самоуправа охранюе и чува материалну и духовну культуру Русинох у Мадярскей.

Кед слово о работи и активносци, наприклад Русинскей меншинскей самоуправи у Мишколцу, односно Герембелю, треба видвоїц ей ангажоване у збераню и чуваню духовного скарбу. У тим року вона зоз Музейом „Отто Герман“ видала аудио касету и ЦД дискету зоз 45 народними и духовними писнями и винчованками. У януару мешацу у просторийох



Наступ жридловой шпивацкей групи на едней скорейшей промоциї у Мадярскей

Музея „Отто Герман“ з пригодну шветочносцу, пред красним нащивительох отримана промоция касети и дискети. Сход отворел директор Музея Ласло Вереш, а о касети бешедовали М. Жирош и Арнолд Тот, кустос у музею, котри найвещей зробел на реализованю того проекта. У уметнїцкей часци промоциї участвовали особи од котрих фольклор записани.

Найзначнейше же Музей потримуе таки активносци меншинскей самоуправи, и же, як наглашел директор Музея, „їм и обовязка зачувац духовни скарб и фольклор меншинох, а не лем експонати материалней култури“. У тим року плановане видац и кнїжку з нотами поззбераного народного скарбу.

На аудио касети и ЦД диску записани 45 народни и духовни писні и винчованки. Касета и дискета з насловом „Жимни витор дує, мамо“, з назначеньом же то „русински фольклор зоз Герембеля“, з надпомнуцом – После остатней годзини. Справди же наступела уж остатня годзина, бо значне число писнюх М. Жирош записал ище 1987. року, а барз мало ест людзох у валале котри знаю зашпивац по руски. У 2004. року ище од даскелью найстарших жительох стари шпиванки и винчованки записали др Ласло Карпати и Арнолд Тот. Касету и дискету видали город Мишколц (главни город Боршод-Абауй-Земплинского комитату) и Русинска меншинска самоуправа, чий председатель Др Уячки Тибор.

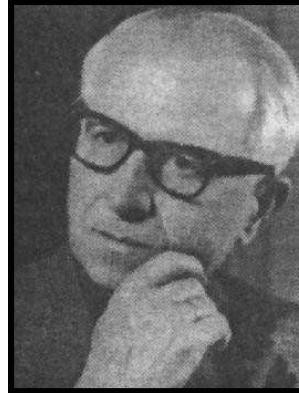
Охрабруе факт же ожила работа Русинох у Герембелю, же ше нашли людзе котри з вельку любову робя на очуваню народних традицийох и ожививованю и пестованю културних активносцох. У валале уж вещей роки иснуе Русинска меншинска самоуправа, отримую ше културни приредби, а ест и вше векше число школярох и младих цо ше уклучую до културней работи.

## МИХАЙЛО МИХАЛ КОВАЧ

(1909 - 2005)

"Цо ше баржей приближуем гу неминовному краю  
мойо думки несперивно на початки ше врацаю..."

Михал Ковач, Лазарет, Шид, 1997.



Обявел вельке число стихох и приповедки за дзеци у хторих ше гу нїм обраца зоз вельку любову и почитованьом. Кажде дзецко зна даєдну його писньочку напамят, аж и теди кед не зна же то його писня. Вон и сам гварел же найвещей трима до того цо написал за дзеци бо зна же дзецко цо научи тото будзе ношиц у себе найдлужей - цали живот. Видати му кнїжки за дзеци: Дзедински швет (1971),

Перши радосци (1977), Яни мальовани (1978), Писнї дїда заградара (1979).

У културним и просвитним живоце Руснацох Михайло Михал Ковач забера єдно од найвизначнейших местох. Народзени є 27. октобра 1909. року у Шидзе (Срим, АП Войводина, Република Сербия) дзе закончел основну и гражданску, а у Крижевцох учительску школу. Як учитель, службовал у Бапскей, Маркушици, Руским Керестуре, Малим Идьошу, Привиней Глави и у Бикичу дзе 1941. року основал (ведно зоз жителями вибудовал) руску школу и бул ту учитель по 1952. рок. Потим робел у Новим Садзе дзе, як и у других штредкох, просвищовал народ.

Михал Ковач руски писатель зоз найвещей кнїжками писньох, приповедкох, театралних фалатох (драмох) у нашим народзе. Легендарни є народни учитель, новинар и литературни творитель хторого позна такповесц każde руске дзецко, каждый образовани Руснак. Ковач зохабел глїбоки шлїд у литератури за наймладших. Ище як секретар Руского народного просвитного дружтва (РНПД) у Руским Керестуре, 1936. року порушал виходзене и бул перши редактор дзединского часопису "Наша заградка".

Як писатель, явя ше у "Руских новинох" 1927. року зоз приповедку "Атаманов син", а перша писня "О єдному дїдови" друкована му у календаре за 1936. рок. Написал вецей театрални фалати, медзи хторима Янкова женїдба, Суд правди, На швитаню, Ораче и други. Його твори виходзели у "Руским слове", "Шветлосци", "Заградки", календарох, "STUDIA RUTHENICI" итд., а як писатель-педагог обявел и вецей школски учебнїки. Заступени є у велїх часописох и антологийох. Його дїла прекладани на сербски, украински, мадярски, словацки, румунски и есперанто.

Михалови Ковачови як визначному културному творительови и писательови пошвечени наукови сход на Филозофским факултету у Новим Садзе, под назву Литературне дїло Михайла Ковача, 1988. року. Роботи зоз сходу обявени у першим чишле "STUDIA RUTHENICI" Дружтва за руски язык, литературу и культуру у Нови Садзе 1988-1989. року.

Поховани є 20. юния 2005. року на Городским теметове у Новим Садзе. И. П.

### Я ДУБ ЧЕРВОТОЧНИ

Я дуб червоточни,  
хторого хто зна хто  
и хто зна кеди  
ту на тей глухей гори  
посадзел  
же бим ше на слунку сушел,  
зоз хмарох воду пил,  
з витром правоцел  
и вадзел.

Я дуб червоточни  
хторого нешка-ютре  
хто зна хто  
и хто зна кеди  
зоз пняка мойого,

з пилу часу зубатого,  
по саму жем спилї  
главу немудру,  
ведно зоз целом прахнявим,  
на лоно цепле  
мацери жеми схилї.

Я не знам хто зоз стебла  
конари мойо сухи  
орубовац будзе  
и кельо од стебла того  
прахнявого годни  
за добро тих живих  
хасновац людзе.

Але верим же голем єден хасен  
будзе од того мойого  
длугорочного

тирваня и труду.  
Будзе то огонь од тих конарох  
на хторим людзе, кед жима  
сцишне,  
здrevenети руки, а, хто зна,  
можебуц и шерцо свойо  
зогривац буду.

1976.

### ЖИВОТ

Як чудно природа диха  
и яки полни таїнствени швет:  
чловек у доме,  
птица под хмару  
у роси квет.

## АМЕРИКА ЗБЛІЗКА

(Виривок з книжки “Дияспора”)

Як швидко одцека живот,  
одцека швидко як рика гет:  
бул ту и человек,  
була и птица,  
а тераз их нет.

1965.

### КЕРЕСТУР

Його кед далека патриш,  
та ци є – оаза мала, желена  
на степи шарнетей склубачена...  
А патриш з блізка:  
то капка роси, з слунком ошвицена,  
до шкатулки небесней, белавей,  
як диямант брушени  
змесцена...

1962.

### ТУ

Ту прадідо, и дідо и оец  
тоту масну груду преврацали,  
од ней хлеб и цеплоту доставали.  
Тота груда чарна  
осух им били  
и дзеци дала.  
Тота иста груда корова  
предкох добрих моїх  
знова назад вжала.  
Ту їх младосц и радосц,  
ту їх туга и старосц,  
ту родзина моя,  
сушеди, познати, людзе...  
Ту и моя коліска була,  
та ту и мой гроб най будзе.  
1976.

Час одмика. Врацел сом ше зоз путованя, стретнул людзох, вожел по улїцох, патрел телевизию, нащивел обисца, запатрал на надгробни памятніки и то меней-вещей по тей прижежней Америки, та ше ту дзешка у мне и оформело якешик мойо окремене видзене тей Америки о хторей ше и нешка вельо приповеда. Єст досц того цо ше ми там пачи, а єст вельо и того цо ше ми не пачи, а єст вельо и того цо ми нерозумліве и сам не знам як себе самому поаянїц яке становиско завжац гу тому цо сом видзел, чул и дожил. Але, пойдземе шором. Драги по хторих зме ше вожели барз добри так же з конца на конец Америки можеш путовац без проблемох лем кед маш добри авто и добру кондицию як вожач. По улїцох менших местох и периферийох медзи хижамы досц желени поверхносци и рошліни, цо тримам за добре и здраве.

Америка жиє на колесох, та прето там и улїци, знова думам на периферії и менши места, не маю асфалтни дражки попод хижи, бо то и хижи будовани так як у нас поведзене на Поповици односно у викенд зонох коло городох. Хижи будовани тиж так як викенд хижи зоз пластики и древа зоз верандочками, гарадичами, латками, жардиниями, слупами, векшина зоз билима фарбами фарбени. Нука, кельо сом видзел, вше єст пиньвица хтора може служиц и як гаража и як простория за биване, вец стредня часц дзе ше бива, є, прима госцох и одпочива док у горней часци спальнї, купальнї, го-сцински хижи. Шицко то прецагнуте зоз таписонами, тепихами, зависами. По улїцох не видиш людзох же би пешо ишли. А озда и єст причини. Предавальнї як у нас лебо киоски по улїцох не найдзеш. Кед сцеш куповац, мушиш шеднуц до авта, одвезц ше на конец места, парковац авто на велїчезним платоу, войсц до шопингу, куповац за тижньову потребу и хлеб и поживу и други потреби привезц дому, одложиц до фрижидера и хасновац до другого путованя. Менши “клаби” и карчмы до єдней годзини пополадню заварти кажди дзень и виедзелю, а нука, не знам прето и водне шветла швица и то так же, кед маш слабши вид, мушиш мерковац кадзи и як крачаш. Госци пию з векшей часци виски, пиво и “джуси” сок, а ридко вино.

На телевизії єст вельо канали хтори преполни з рекламами. Кед сцеш патриц шоровшу програму без рекламох мушиш плациц за тот канал. Други можеш патриц и без плацєня. Анї по улїцох, анї на телевизії не увидиш реклами лебо сцени еротского и порнографского змисту як у нас. За гевтих цо сцу патриц таки “шлебоднейши” филми резервовани ноцни годзини од 22-05 г. рано, але и тоти з ознаку же ше не препоручую за патрене младшим особом од 17 рокох. Хто сцє примац и читац таку пресу може ю наручиц та му будзе приходзиц по пошти и у завартих ковертох. Людзе з хторима сом ше стретал у Шарону тримаю священїка за майстра хтори майструє у своей шмикнї – церкви, але не дзєляны одходза до церкви и шорово плаца своей обовязки “своей” церкви. Бул сом и на теметовох. Вони випатраю як парки— неоградзени, затравени зоз мєгким травовим тепихом по хторим порозмесцовани таблічки з мєнами хтори означую мєна тих цо под нїма одпочиваю. У Шарону, а думам и Бафалу, видзел сом вельки комплекси счарнетих будинкох хтори стоя празни. То фабрики у хторих машини давно престали робиц, у хторих робели на тисячи роботнїки, а тераз чекаю судьбу хтора, цо далєй, вше чарнейша. Питам ше тому цо ме вожи за їх судьбу, а вон злегує з плєцами та гвари: “Можебуц ше найдзе купец хтори попрубує преушориц их за своей потреби, а можебуц їх зваля та подзвигну дацо нове, модернейше...” Єден з тих моїх нових приятельох роби в железарнї хтора прерабя руду до желєза гвари же тих дньох мали схадзку шицки роботнїки ведно зоз представитєлями фабрики и представитєлями Синдиката и мирно, без штрайку ше догварели, роботнїци пристали на таку догварку же би ше плаци зменшало за 6% а ведно з нїма и

(Законченє на 24 боку)

Винєта Р. Макаї



## Михайло КОВАЧ

(1909 – 2005)

## РОСА

Спушело рано росичку,  
росичка змила травичку,  
травичка капки стресала  
и кветом главки змивала.

На росу луки чекали,  
прейг лукох дзеци бежали,  
у трави роса бліщала  
и ноги дзецом змивала.

## ГАНЧА И ГУСКИ

Рано Ганча кед гусочки  
на пажичку гнала,  
вона гласно на гусочки  
гуча-га кричала.

А вечаром кед змеркало,  
кед молга падала:  
- Бири-бири, бирки били -  
так гуски волала.

Били гуски кед учули  
Ганчов глас на дворе  
так бежали, аж трацели  
чижемки по шоре.

## РУКИ

Блага рука – бабова,  
тварда рука – оцова,  
цепла рука – мамова,  
моцна рука – братова.

Перша рука – гласкац  
зна,  
друга рука – хлеба да,  
треца рука – греє ме,  
штварта рука – брані ме.

Руки любя, даваю,  
руки грею, чуваю...  
Добри руки даваци:  
живот без ніх – боляци.

Кирилка

Друківани Писани

Латинка

Т	т	Т	т	Т	t
У	у	У	у	U	u
Ф	ф	Ф	ф	F	f

Глас Т, т (lat. T, t) ше у  
руским язичу вигваря як,  
наприклад, Т, t у англійским  
слове **tire**, глас У, у (lat. U, u) ше  
вигваря як у слове **do**, а глас Ф, ф  
(lat. F, f) ше вигваря так як го  
мож чуц при вигваряню слова  
**first**

## ХТО ЦО МА

Мишок ма брушок,  
Орешок кожушок;  
Дзивчатко фартушок,  
А хлапец ланцушок.

У коморки мешок,  
А у мешку грашок,  
Миш прегризол мешок,  
Та розсипал грашок.

## КАЧУР РИБАР

Тот наш стари качуриско  
Карк ма таки як пориско.

На тим карку глава груба,  
А на глави - била чуба.

Била чуба, писки чисти  
И два ока пламеністи.

На ножкох ма чижми кратки  
Цо барз здабу на – лопатки.

Та кед двором походзкуе  
З тоту главку покиуює.

И зоз главку и зоз шию  
Барз ми здабе на – галию.

Кошульку ма одну исту

Лем вше билу, лем вше чисту.  
Вирайбану, виплокану,  
Аж як бачу и пейглану.  
А у хвосце ма пиречко  
Так скруцене як колечко...

\*\*\*

Та тот качур стара кара  
Виучел ше за - рибара.  
Випек занат, лем ту брига,  
Же цо влапи та поліга.  
Рибки, жабки тот неплеха  
Хпа до себе як до меха.  
Та ше старам, верце людзе,  
Кед го подре цо вец будзе.  
Задунайов (Наша Заградка, 1940)

## ДРОТАР

Валалом нам дротар ходзи  
По каждой улічки.  
А на хрибце алат неше  
У едней ладички.

Миски, шольки, тепши, канти  
И гліняни гарчки  
Вон поправи и поплата  
За мали динарчки.

Хто з старого нове прави,  
Тот ше збогаує...  
Нігда богач тот не будзе,  
Хтори не шпорує.

Зато гарчок не руцайце,  
Кед ше предзирави,  
Заволайце лем дротара  
Вон вам го оправи.

А мнє верце же вам кажда  
Положена плата  
Тельо вредзи, ягод да е  
Од сухого злата.

Задунайов  
(Наша Заградка, 1939)



Учитель Ковач зоз школярами у Бикичу, давно,  
давно, кед там службовал

МОЙ ВАЛАЛ ДЮРДЬОВ - SAJKASGYORGYE ПОД ЧАС ОКУПАЦІЇ 1941/44

(3)



Пише:  
**МИХАЛ  
ГОРНЯК**  
Београд, СиЧГ

## ЛЮДЗЕ, НЕ ДАЙЦЕ МЕ, БРАЦА МОЈО, ПОМАГАЙЦЕ!...

◆ После обсяжних пририхтованьох почала кирвава рация у хторей од 4. по 14. януар 1942. року страдали коло 250 жителє Дюрдьова

Устраху и неізвесности преходзели остатні дні штераец першого року, не знало ше цо приноси ноц, а цо приноси дзень, у валале було вше вецей жандарох-пиркарох и агентох-полицайох у цивиле, було забранене сходзиц ше, школи престали з наставу, карчми заварти, церквом забранене дзвоніц, патрули претресали обисца сцекнутих, родзинох и познатих, уходзели нагло, розбивали капурки и дзвери, одводзели людзох на випитованє и били их, грожели зоз шмерцу, вноци ше чуло штрелянє, преношели ше гласи же було забиваня у Жаблю, Господінцох, Чурогу, Бечею, Новим Садзе...

За фамелию не було тайна же ше Владимир, Лазар и други хлапци зоз Дюрдьова и околних валалох скриваю на напуцених салашох коло Тиси, але то не була тайна ані за мадарски власци хтори перше звекшали число жандарох-пиркарох и полицайох-агентох у цивиле, а вец привели одну воєну дивизию спеціальних - погранічних часцох зоз Сегедину, хтори обшедли цалу Южну Бачку од Бечею по Нови Сад, Тису и Дунай, руководителе воєних и полицейских власцох отримали схадзку зоз власцами у Дюрдьове на хторей поведзене же войско одпочина офанзиву против партизанских-комунистичних единкох у Южней Бачки, так од початку войни против Советского Союзу наволовали шицких цо ше процивели мадарским власцом, док их пред тим наволовали четнікама, од месних власцох гледали мена их фамелийох и шицких цо их скривали и помагали, учитель Габор Грицко, браца Крижань, коминяр Иштван Пиструи и цегляр Геза Колинаси дали готови лістини, спомедзи пейцох членох валалского совиту спротивели ше учитель Франьо Еперт и Зака Пешталич – вони медзи першима були загарештовани и ведно зоз їх фамелиями одведзени до сербскей школи у хторей було шедзиско воєней команди и заварти до велькей сали хтору до войни хасновали члени валалского дружтва СОКОЛ и дзень-два потим, зоз другима хторих гарештовали, позабивани на Тиси. Так остатніх дньох децембра штераец першого и двацетого януара штераец другого почало забиванє у Чурогу, Жаблю, Дюрдьове, Господінцох и других местох од Бечею по Нови Сад наволане РАЦИЈА. У Дюрдьове, дзе теди було коло 600 обисца зоз коло 1800 жителями, за два тижні, кирвави два тижні як их познейше наволовали, од 4. по 19. януар штераец другого страдали коло 250 жителє. Одводзели и забивали, перше, родичох сцекнутих и припаднікох єврейских фамелийох, потим шицких хтори ше

нашли на лістини можлівих процивнікох мадарским власцом и, на концу, тоти цо були у звадох зоз тима цо правели лістини, забивал сушед сушеда пре звалене проше, заорану бразду, пияну зваду, клали одведзених, забивали их зоз паліцама, скакали по нїх, мертвих и полумертвих, на санкох вноци преношели на Тису и руцали под ляд, викоренели за тоти два тижні велі фамелиї од наймладшого у коліски по найстаршого у обисцу, цо найстрашнейше вони то ані не скривали бо сцели застрашиц народ, онєможлівиц каждую думку на процивенє мадарским власцом, а шицко цо посцигли була лем глібока, усадзена мержня хтора у перших



Фамелия Ердельових, остатня слика ведно за Крачун 1940. року, стої перши з лїва Владимир Ерделї (20 роки), Левонка (12 роки), родзина браца Венчельовского сден шедзи, други стої, Цила Ердельова (42 роки) Влодова и Левонкова мац. Шицки страдали — Ердельово у рации, браца Венчельовского ше под час рации з автом врацали дому до Нового Саду, дом им бул под Новим Садом кед ше иншло зоз Катю, нестали и вони и авто, нїгда ше не дознало як

дньох ошлябодзєня октобра штераец штвартого привелда до вимсценя против виноватих и невинуватих мадарских жителюх, знова сушед забивал сушеда лем пре то то же бул иншаки...

### ХЛАПЦИ УЧЕЛИ ЛЮБИЦ СВОЮ ЖЕМ

Влодо, Лазар и векшина хлапцох хтори сцекли “до партизанох” пред войну явно були члени валалскей организациї СОКОЛ, дзе ше вежбали у физичней

активносци, починали свойо шхадзки зоз паролу “У здоровом телу здоров дух”, “Буди здоров и прав”, яка радосц кед штерацетого року достали на дарунок од престолонашлїдника Петра II соколску униформу, вельку спеціальну струнячу и вшелїяки справи за гимнастику, було сликованя шицких ведно зоз предняком учительом Николичом и каждого окреме, було шпиваня “Са Авале плаве Соко птица клиће, зове у бой све наше младиће”, а тайно дзепоседни з нїх були члени комунистичней младежи (СКОЮ), и при єдних и при других учели любїц свою жем - и штреляц з пушки, од початку окупациї кед соколске дружтво було забранене сходзели ше тайно по обисцох и у риту коло Тиси и Дунаю, у Планчаковой карчми за спущенима фиронгами читали кнїжку Светозара Марковича “Србија на Истоку”, кнїжку советского писателя Островского “Як ше гартовал челїк”, приповедки Максима Горького и подобну литературу, на спозорене мацери же най ше охаби такей роботи, Владимир одповедал же у тим нет нїч зле, кед го поволаю



**Владимир Ерделї вжїме 1940. року, першираз у соколскей униформе хтору достало соколске дружтво у Дюрдьове од престолонашлїдника Петра Карадьордсвича**

бранїц жем од цудзого войска будзе мушиц пойсц, та най му виштрика триков зоз билей ангорскей волни, яки теди були у моди медзи младима, и на першох най вишие червену гвизду а вон, кед го буду штреляц, розкапча реклу та скричи “Ту штреляйце!” Збуло ше, медзитим, так же вон не мал нагоду виказати на подобни способ свойо геройство, кед же геройство уж не виказал и з тим же у дваецпершим року живота станул процив окупаторских власцох у условїях хтори обещовали шицко окрем легкой побиди, а пошлїдки, пошлїдки заплацели найблїзши...

Чи Владимир и гевти зоз хторима ше у тим нашол були зашалени чи були свидоми чежкосцох хтори их чекаю и пошлїдкох хтори ше викажу на нїх самих и на їх фамелийох – на тото нет одвиту, факт лем же вони за свойо часи були начитани, кед уж не и порядне школовани и образовани, знали цо ше у швецех збува, намагали ше кажди на своєй работи за цошка лепше у живоце за себе и за своїх, нїхто спомедзи нїх не бул пиянїца, од чого хоровала векша часц и старших и младших у тедишнїм валале, не краднул, не бил ше, а пошлїдки були страшни:

Медзи забитима у рації було моєй родзини, школских пайташох, сушедох и познатих, забити, най почнем од найблїзших, Владова мац нїна Цила и шефра Левонка, нїна Цила ми у найвчаснейшим дзединстве замяновала мацер, скорей як до єдней або другей баби пошол сом до нїни Цили, там бул Владо, робел зоз

тлачарку, мал радио, правел модели крилатицох, мал полно кнїжки, вшелїяки часописи и новини, нїч му не було на бицигли пойсц соботу вечар до Жаблю патриц даяки филм, часто брал и мене, там сом першираз патрел филм о Тарзанови, або филми дзе глумели Ширли Темпл, Чарли Чаплин, браца Маркс...

Левонка писала тоти стихи до “Нашей заградки”, оцови кед ей умар

## ДЗИВЧЕ И КВЕЦЕ

По желеней заградки  
Дзивче з яри ходзело  
Та ше квецу красному  
Так жалошне жалело

Влонї сом це таргала  
Оцов дзень сом славила  
А тераз сом зоз тобу  
Оцов гроб оквецела...  
юний 1940.)

А вец “За хору мацер”

Клечал хлапец у церкви  
Уста му шептали  
Од Бога помоци  
За мацер питали.

Бо мац хора там дома  
Лїку ше не нада  
Помоц од Неба лем чека  
Його душа млада.  
(1940.)

Спомнїме ище лем “Винчованку за Нови рок”, остатнї хтори дочекала

Ми шицки весело нови рок чекаме  
И шицки го себе за добри жадаме  
За добри жадаме –  
Да шицкого маме  
И фалаток хлеба  
И благослов з Неба  
Мацером живини  
А дзецом сланїни

Дїдом добре вино –  
Да жию щешлїво  
Бабом кожух цепли  
Да маю до церкви

Дай нам Боже шицко тото цо жадаме  
И зоз Новим роком од тебе благаме.

(писане пред Новим 1940. роком)

## ЗАКРИЛА СИНА ЗОЗ ПЕРИНУ И ПОРОВНАЛА ПОСЦЕЛЬ...

Занавше ми ше до розума урезала слика як нїна Цила ишла приявиц ше власцом до општини и през плач запомагала, “людзе, не дайце ме, браца мойо, помагайце” а помоци не було, истей ноци пришли пиркаре и пар

домашніх до бачика Дюру, одвели Левонку з посцелі, баба Мелана лем сцигла увязац ю до велькей хустки, пошли мой оец и бачи Дюра до наших помадарених шовгрох ратовац шестру и ей дзивче, вони не виновати, мац не могла застановиц одроснутого сина, а прецо би тото дзивче було виновате, а еден одповедол – виновата є же одховала такого сина. Виновате дзивче же є зоз такей фамелиї, шицки виновати за злодійста членох своєї фамелиї, викореніме шицких зраднікох Мадярскей до остатнього, а други бачикови Дюрови - дому и цихо, Gyergy, най це ніхто ані не видзи ані не чує, а мойому оцови Јено, Јено, барз ши вельо брехал по валале, придзе шор и на тебе, але скланяй дзеци най не страдаю и вони...

Спрам приповеданя єдней жени Мадярки хторей муж участвовал у забиваню а вона прежила вимсцене по ошлебодзеню, нину Цилу голу цагали по шнігу у школским дворе, скакали по ней и кричали дзе ци син, дзе ци син, споминала вона и мена тих цо ю забили, так прешла и Левонка, по ошлебодзеню медзи облечивом позабиваних найдзеним на пойдзе у школи нашла ше кошуля у хторей Левонка однешена и хустка до хторей ю баба Мелана закруцела...

Забити учитель Франьо Еперт, його супруга панучителька Феброния, їх два дзивки и заручнік єдней хтори пришол зоз Загребу пред войну и чекал нагоду врациц ше ведно зоз невесту дому, забити учитель Раденко и Йованка Катич. Вона ми була учителька у трецей, а Раденко у штвертей класи, вибрал вон мнє, Мирона и Микия Гаргайового, Любу Олеярову, Владимира Паланчанового и ище там двойо-тройо же нас будзе рихтац за испити до школи далей у Новим Садзе, а кед то чул мой оец, вадзел ше зоз нїм, та цо ми бунїш дзецко, яка школа, яки Нови Сад, хто то будзе плациц, ша я чекам да вон подрошне та да ме одменї на полю и так я остал чекац до ошлебодзеня и



Левонка Ерделі, слика зоз 1940. року

прежил рацию, а як прежил, то не знам, нігда зме о тим не бешедовали, преношела ше приповедка и я до ней верим як до найкрасшей хтору сом чул же кед мац чула як пиркаре розбиваю капурку и приходза по нїх, закрила сина зоз перину, поровнала посцель, а кед ше ей опитали дзе вам син гварела же є у баби у Ковилію, як то було так було, Каменко ше зявел дзешка влєце штераецц трецого у його дюрдьовского діда хтори го и одховал, мал содарню, правел соду и синалко...

(предлужує ше)

*Законченє з 20. боку:* **З РУСКЕЙ ЛИТЕРАТУРИ,  
Михал КОВАЧ (1909 — 2005)**

даяки бенефициї, бо иншак би мушели одпушовац роботнікох... И так у тей истей фабрики єст роботнікох хтори стоя вше на розполаганю, та кед ше укаже потреба, вони робя полни работни час.. Єден з таких мой приятель Мома, млади челеднік роби при пецох дзе ше вилїва розпушене железно, достава за тоту чужку роботу коло тисяч долари мешачно, але накеди продукция окляпне, вон остава без роботи и достава од фабрики помоц даяки 320 долари мешачно. Та и тота помоц лем дотля док єст випатрунку же ше условия не злепшаю. Кед ше условия не злепшаю, мой приятель остане и без тей помоци. До Америки сом пошол же бим там нашол окрем тих моїх шовгрох ище дахторих Руснацох. Та нажал, голем у тим краю дзе я бул таких сом не нашол. У Шарону ніхто ми не знал повесц за таких. Сцел сом буц гоч зоз гевтима Руснацами хтори ше до Америки преселели зоз Горніци, але ані з тима ми ше не удало стретнуц. По бешеди хтору сом мал з даєдними моїма приятелями асимилация медзи нїма зробела свойо. Добре ше ище тримаю Українци, окреме гевти з Галичини, и то дзекуючи тому же вони и

там у Америки похопели значне дружтвених институцийох як цо то школи, церкви, културни дружтва, пенєжни институциї итд. По цалей Америки, у каждам векшим городу дзе ше найдзе векша гарсточка Галичанох вони сную дружтво дзе ше пестує писня, мацеринске слово, музика... и без огляду же медзи Українцами вше якишик медзисобни непорозумєня, у єдним су вше — порозумєни: писня, мацеринске слово и музика их зєдинює. Пробуєм порозумиц и тото же ше у новши час на вирским плане роби якашик дзелїдба. Видзел сом досц нови церкви — и православни и грекокатолицки. И то заш и медзи єдними и медзи другима знова гевтих хтори баржей за старе, и гевтих хтори баржей за нове. Але, кельо сом могол замерковац, то ані єдним ані другим нє завадза же би у “цивилних” каждодньових одношенїох були шицки єдно...

Нашо Руснаци не були ані таки числени, ані зоз таким смислом за организованосц И - час зробел свойо. Отримали ше там дзе их и нешка єст вецей, але докля кед не знам чи и єст дагдзе у Канади кед уж у Зєдинєних Америцких державох нет, голем основни школи, голем дружтва лебо читальнї, дзе би було и нашо виданя... А кельо знам, наш Руснак у Америки мало зна о нашей видавательней діялносци...

# МАРИАНО МАКАЇ ГЛЕДА РОДЗИНИ У КОЦУРЕ

Предлужене з 1. боку

Пише:  
Гавриїл  
КОЛЕСАР  
Киченер,  
Канада

ЕКСКАУЗИВНЕ!

нашла ше особа хторей дасдни податки з нього прицагли увагу. У имейлу писало:

“Мойо мено Мариано. Житель сом Аргентини. Мой дідо Владимир бул народзени у Коцуре як Руснак. Жадам даяк дойсьц до його кресценого писма понеже пробуем достац державянство Сербії и Чарней Гори. У вашим звиту споминаце же сце були у грекокатоліцкей церкви у Коцуре. Чи ми можеце помогнуц з одредзены інформацію, односно чи ми можеце послац адресу (церкви). Дзекуем барз крашне Мариано Макаї.”

Лакотка! – була ми перша думка кед сом тото достал од панї Парвенскей. Шеднул сом и написал **Марианови Макайови** широку інформацію о Руснацох, дал му жридла на интернету зоз хторих годзен дознац вещей о нїх, и пояшнел сом му же бим любел мац податки о нїм, о його родичох, дідови хторого спомина, значи, його “животну приповедку” за новинки “Руснаци у Швеце”. О пар дні сцигнул длуґши имейл од Мариана Макая у хторим написал:

Дзекуем барз вельо за ваш имейл. Шицко ме тото барз охрабрело. Я вам повем шицко цо знам о себе, мойому оцови и дідови. Мой дідо бул народзени у Коцуре, Войводина, Австро-Угорска дзешка коло 1910-1911. року. Датум и мешац ми (мой оцц и я) не знаме. Владимир Макаї / Макаї мал шестру чийо мено не знаме хтора ше одала за принца, вироятно зоз Молдавії. Мой дідо Владимир отворел хотел у Београдзе, у Югославії. Владимир Макаї ше оженел зоз служку (службеніцу) у хотелу. Вона походзела зоз Трсту дзе ше народзела коло 1910. Року. Мено ей було Йозефина Бобсек / Вонсек / Вольсек. Вона була Словенка чия фамелия походзела зоз Марибору у Словенії а послали ю до Београду же би нашла роботу. У цеку 1933 року бул народзени мой оцц. Мено мойого оца Владимир Макаї, исте як и мойого діда. Два або три роки познейше друге

дзеко було народзене у Дубровнику (моя нина) чийо мено було Вероника Макаї. Кед мал 28 роки мой дідо Владимир окончел самозабойство у Дубровнику и прешвечени сом же бул поховани у Београдзе дзе моя баба Йозефина, мой оцц Владимир и тета Вероника теди жили. Неодлуга потим



Мариано  
МАКАЇ з  
Буенос  
Айресу,  
Аргентина,  
унук  
Владимира  
Макая  
хтори  
народзени у  
Коцуре

Чи  
найдзе  
свойо  
родзини  
у  
Коцуре?

нацисти нападли Сербию и тоти особи закончели у концентраційним лаґре у Австриї, блізко при региону Клаґенфурта, недалеско од граніци Словенії.

Потим як ше друга шветова война закончела моя баба Йозефина ше врацела назад до Югославії зоз моїм оцом Владимиром и його шестру Веронику. Моя баба модлела югославянски власци же би ей бул врацени масток. Вони мали хотел у Београдзе дзе мой оцц бул народзени и хотел у Дубровнику дзе моя тета була народзена. Власци ше випитовали за їх адресу под час войны и вони гварели же були у концентраційним лаґре у регионе Клаґенфута. Югославянски власци их теди обвинели як сотруднікох нацистох и вжали им шицок масток. Моя баба була барз нагнівана прето и почала обвиньовац партизанох. Власци им дали 30 дні же би напуцели жем або у противним же ше найду пред судом

народу. Вони одпутовали до Италиї, до варошу на побережю моря, до Анкони дзе ше уж находзела група вибеженцох зоз Словенії за хторих моя баба, понеже була Словенка, пошвидко дознала. У Анкони у Италиї вони препровадели 3 роки и жили у барз чужжих условияох. Моя баба ше похорела на живци и була змесцена на психиатријске оддзелене. Мойому оцови Владимирови и його шестри бул одредзени тутор чийо мено було Мариан Трник. У юнию 1948. року, кед мал 15 роки, мой оцц и тета припутовали зоз Марианом Тртником до пристаніща у Буенос Айресу у Аргентини. Мой оцц ше оженел зоз Аргентинку чийо мено було Ана Ваго. Вона полу Мадярка, а полу Астуриянка зоз Шпаниї. Я ше народзел у августу 1974. року и було ми дате мено Мариано на чесц Мариана Тртника хтори усвоел мойого оца. Тераз мам 30 роки. У цеку 1999 року сом обачел же ше приближуе економска криза у Аргентини и зробел сом шицко можліве же бим пошел з тей жеми. Перше сом пошел до Калифорниї а потим сом прешол до Виннипеґу у Канади. Тераз жиєм у Калґарию и робим як конобар. Сам сом, бивам у хижи зоз людзми зоз Куби и Мексика. Не знам бешедовац по русински понеже мой оцц страцел свойого оца кед му було лем 5 роки. Анї я анї мой оцц не маме ніяки контакти з другима Макайовима у Коцуре и не знаме чи там маме даяку родзину. Не маме ніяки контакти зоз Бобсек / Вольсек у Словенії и не знаме чи там ище маме даяку родзину. Мой оцц жиє у Буенос Айресу у Аргентини и бори ше зоз чужку хороту, зоз раком. Вон ма даяки слики його оца Владимира а кельо ище даяки інформації ма, я не знам.

Ми не маме кресcene писмо або даяки документи Владимира Макая зоз Коцура, лем даяки фотографії. Я ище вше пробуем достац кресcene писмо мойого оца од актуалней власци у Сербії и Чарней Гори. Пред 7 роками кед сом пробовал напуциц Аргентину пробовал сом достац Словенске державянство понеже сом знал же то може буц хасновите у будучносци пре їх приключоване до Европскей заедніци. Медзитим державянство сом не могол достац. Тераз пробуем достац державянство Сербії понеже у будучносци тото може буц хасновите чи

за мене чи за моїх потомкох. Я ще не відчуваю як Серб або Словенець, відчуваю ще як Аргентинець. Моє походжене русинське и попри того же тоту культуру не познаю. Мой дідо бул грекокатолик.

Пані Парвенська ми написала же ми ви можеце помогнуц у пренаходженю адреси и мена паноца у Коцуре. Жадам замодліц же би ми нашли кресчене писмо мойого діда, а тиж так ест можлівосци же бим нашол, з помоцу господа Бога, други свойо родзини и так ознова зєдиніц того цо войни и економска беда розтаргли. Я часц дияспори и ище вше жиєм у дияспори. Дзекуєм на вашим драгоценним часу. Мариано Макаї, син Владимира Макая, унук Владимира Макая.

Врацел сом Марианови Макайови имейл дзекуюци му на интересантних податкох о животних приповедкох його діда и оца, а замодлел сом го же би ми дал прецизнейши податки о одаванки шестри його діда за принца зоз Молдавії. Замодлел сом го же би ми послал було яки фотографії діда, оца и других зоз фамилії, кед же их ма або их може обезпечиц. Дал сом му адресу о. Владислава Варги, пароха у Коцуре и прекопирал сом му 22 адреси “Макаї” зоз телефонского именика Коцура.

Концом марца того року Мариано ми послал имейл у хторим барз дзековал за информациї хтори сом му послал. “Я поробел того цо сце ми сугеровали”, писал Мариано “послал сом имейл мойому братови Томасови до Аргентини. Чим достанем прави информациї – фотки, документи, кресчени писма або було цо цо найду там, я то пошлем вам. И було яки нови податки зоз живота особох цо сом их споминал. Мам єдно питанє. Чи дахто таки як я, хто ма русинське походжене але му родичи мишани и не бешедує по руски, чи така особа будзе третирована як Русин з боку Руснацох?!”

Одвитовал сом му охрабруючо, указуюци на факт же, наприклад, у ЗАД ест коло 600.000 людзох котрим корені русински. Можебуц и 99% спомедзи ніх знаю лем англійски язык але велі з ніх ше и далей тримаю за Русинох, по походженю, и трудза ше дознаю цо вецей о русинськей культури,

русинськей историї, обичайох итд. Вони маю свойо Карпато-русинське дружтво у Питсбургу, часопис “Нью Русин Таймс”, веб сайт [www.c-rs.org](http://www.c-rs.org) на интернету як и барз информативни веб сайт под назву Carpatho Rusyn Knowledge Base - <http://www.carpatho-rusyn.org/>. Понеже шицки предки по хлопськей линії у твоей фамилії були Руснаци, и твоей дідо и оцц, тримаю же би це наше людзе у Коцуре, наприклад, прилапели як Руснака.

Мариано ми врацел одвит у хторим пояснел же ма и младшого брата хтори остал жиц у Аргентини, оженети є и ма малу приватну компанию за забаву, у обласци филмох. “Цо ше дотика того цо сом написал же ше ше шестра мойого діда одала за даякого принца або подобней титули особу, то не точни податок. Моя мац ми потолковала же ше шестра мойого діда одала за богатого власніка вельких поверхносцох жеми у їх краю цо оможлівело же би Макайово социјално напредовали, односно зоз селянськей фамелиї на висше.”



**Томас и його оцц Владимир МАКАЇ мл.**

Юния 30. Мариано ше ми явел, понеже я мам лем 9 особи хтори ми покус розчаровани:

**Мой оцц Владимир затрацел шицки свойо папери (то значи фотографії, кресчени писма, доказ о уселеню до Аргентини, квити о тим же уплацовал до пензийних фондох Аргентини итд.). Вон не ма абсолютно НІЧ! През контакти зоз амбасаду Сербії и Чарней Гори я инициировал же би ше нашло його податки о**

**народженю. Наздавам ше же их достанем.**

Охрабрел сом го у моім имейлу, сугеровал сом му цо би ище могол вигледовац, и замодлел сом го же би ми послал даяки фамилийни фотографії хтори ма при себе.

Мариано ше явел ознова, подзековал на охрабреньох и обецал же попрубує ступиц до вязи зоз оцом и дознаю ище даяки податки хтори оцови остали у паметаню. Написал же ма фотографії оца и брата и же их пошле чим их вискенира.

“Податки о хотелох у Београдзе и Дубровнику точни. Владимир Макаї (стари оцц) себе вжал живот у Дубровнику дзешка коло 1938. року, мойому оцови теди було 5 роки. Значи, мой дідо Владимир зоз Коцура умар у Дубровнику, а дзе є поховани я наисце не знаю. Пробуєм од оца дознаю ище дацо, лем то шицко мушим робиц барз осторожно, же бим го з памятками не повредзел. Я наисце мам вельке жаданє найц ище дакого зоз нашей фамелиї

Зоз шицкогo на предку написаногo шлїдза велї питаня: - У Коцура ест надосц Макайових, вироятно и вецей як цо у телефонским регистре записане (там унешена 21 фамилия цо ма телефон у обисцу). Дасдни спомедзи нїх у медзисобних родзинских вязах, розуми ше. А чи дасдни спомедзи нїх, тиж, и родзина Марианови Макайови, унукови Владимира Макая? Чи ше Макайово з Коцура можу врациц у анализох свойогo фамилийногo стебла назад скоро 100 роки, дзешка там коло 1910. року, и чи ше у дасдней з Макайових фамелийох найдзе вяза, найдзе родзина под меном Владимир Макаї, та його шефра Семка (Сенка)? Чи тот Владимир Макаї мал братнякох и шефринїци у родзе Макайовим? Кед мал, вец вони и їх потомки родзини, блїзки родзини Владимирови Макайови з Аргентини, синови спомнутогo Макая родз. коло 1910 року, а тиж и родзини його сином Марианови и Томасови Макайови. Чи дахто зна вецей о Семки / Сенки Макайовой хтора ше одала у 18 року за богатогo, мастногo чловека, чи вона ма свойх потомкох? Чи Мариано Макаї будзе мац вецей родзини, як цо ма тераз (шицкогo 9

особи) ? И, консьне питанє, чи члени Макайових фамелийох з Коцура допринешу ошвицовану податкох о Владимирови Макайови и його шефтри Семки/Сенки а з тим, вец, чи на основи шицкогo придзе до такволаногo **зєдинєня фамелийох** односно до **стретнуца родзини зоз Коцура и родзини зоз Аргентини?!?**

Наздавайме ше же у идуцим чишлє новинки “Руснаци у швецє” будземе мац нагоду обявиц красни вистки о тим, велї нови податки и же наявиме стретнуце Макайових зоз Европи и Южней Америки (Аргентини).

**Кед же жадаце видзиц ШИЦКИ боки маґазина “Руснаци у швецє” у фарбох, а з вецей фотоґрафиями як у самим часопису, нащивце веб сайт того маґазина! Адреса:**

**<http://www32.brinkster.com/rusmagazin/>**

**Препоручце и другим най нащивя тот веб сайт.**

Од прешлого числа ‘РуШ’ отворена можлївосц пласованя и окремней файти информацийох, а то оглашки, реклами и плацени рекламни тексти.

Ест у швецє надосц наших людзох хтори маю свойо компаниї або даяки подобни бизниси хтори можу буц од помощи велїм нашим людзом. Же бисце о таким бизнису / компаниї дали шицким на знанє ест вецей способи, а еден и тот же даце до “Руснацох у швецє” оглашку з основними податками и цель будзе посцигнути. З тим о вашим бизнису / компаниї / можлївей услуги даце на знанє ище ширшому кругу людзох а, индиректно, помогнеце и дїялносц самей новинки понеже ше за таку оглашку плаци одредзене надополненє..

Односно, з другогo боку патрене, особи хтори маю даяки бизнис ше, по правилу, ту и там вяваю и як спонзоре даяких активносцох, помагаю материялно з релативно барз малима сумами даяки хасновити активносци. Та так и дасдни нашо людзе хтори маю бизнис можу, голем символично, помогнуц идею и активносци новинки “Руснаци у швецє” а же би то не було лем звичайне посиланє даякогo милодару, як ше то гвари, вец мож обявиц и конкретну огашку або рекламу у вязи їх фирми або бизниса.

Цени простору у новинки за таки наменки, на прикладзе едного боку, таки:

<b>Цали бок кошта</b>	<b>90 CDN</b>
<b>1/2 бока</b>	<b>50 “</b>
<b>1/4 бока</b>	<b>35 “</b>
<b>1/8 бока</b>	<b>25 “</b>

## РУСНАЦИ У ШВЕЦЕ

Магазин за Руснацох виселєнцох цалогo швета

Редактор маґазина  
**Гавриїл КОЛЕСАР**

Сотруднїки-авторе на тим чишлє:

Михал БАРАН, Немецка  
Данил ГАРДИ, Горватска  
Михал ГОРНЯК, Сербия и Чарна Гора  
Мирон ЖИРОШ, Малярска  
Гавриїл КОЛЕСАР, Канада  
Мирко КОЛЕСАР, Канада  
Дюра ЛІКАР, Горватска  
Мариано МАКАї, Канада  
Йовген Генц МЕДЕШИ, Войводина  
Иринка ПАПУГА, Войводина  
Яни СЕГЕДИ, Канада  
Славе ШАНТА, Австралия



Za magazin

324 Overlea Dr.  
Kitchener, ON  
N2M 1T8  
Canada



Канада (519) 570-9614

email: [amber@golden.net](mailto:amber@golden.net)

## Способи контакту тотї:

Виходзи три раз до рока.

Рочна предплата за три числа (зоз трошками одсиланя): за Европу (поєдинєчна **15**, а на групу **12 евра**), ЗАД **14 USD**, Австралия (поєдинєчна **21**, а на групу **17 AUD**), Канада **15 CDN**

Шицки преклади и оригинални написи защицени © 2002, 2003, 2004, 2005 “Руснаци у швецє”. Репродукция истих допушена лем по одобрєню Редакциї

